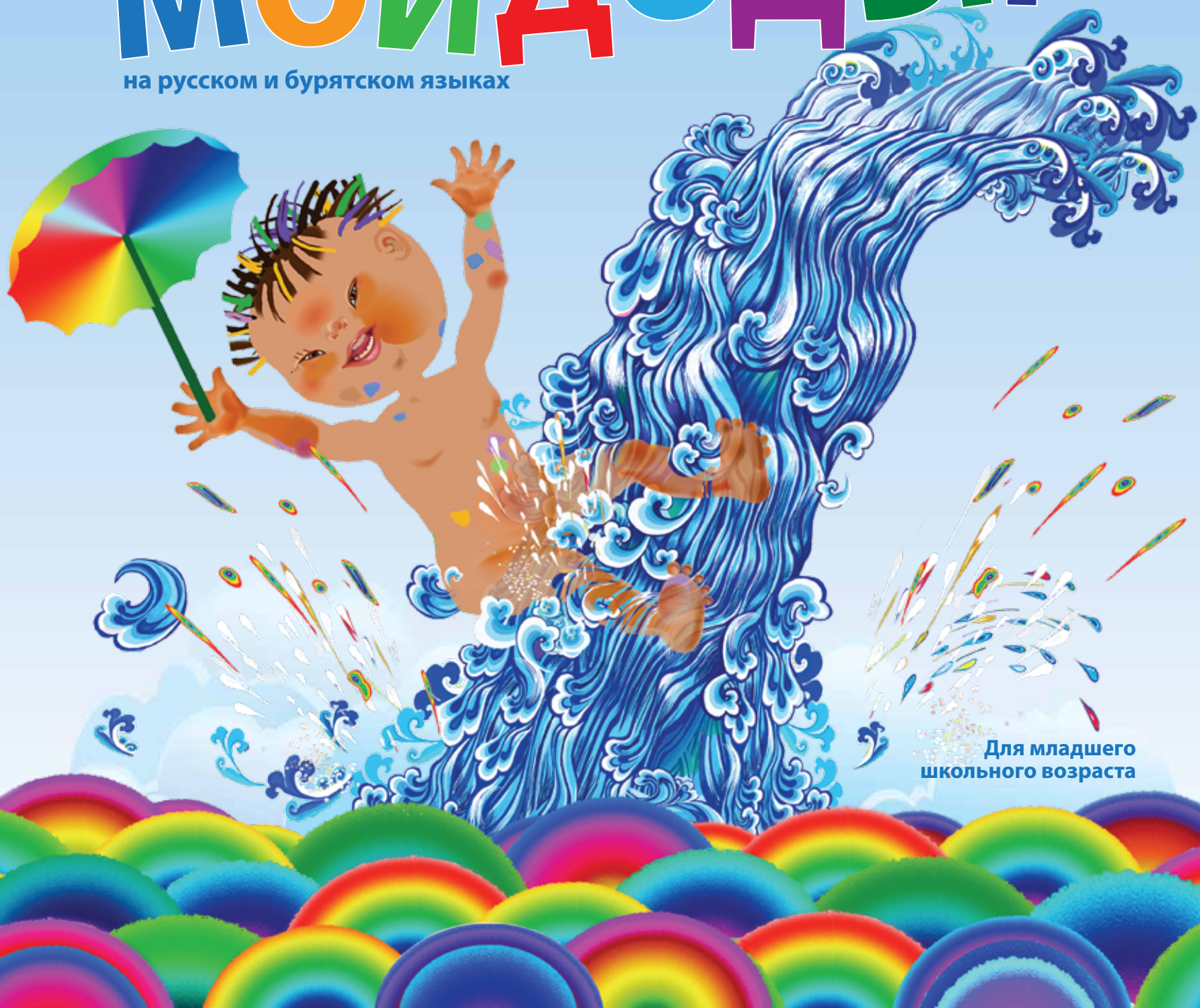


Корней Чуковский

Цыденжап Жимбиев

МОЙ ДОДЫР

на русском и бурятском языках



Для младшего
школьного возраста



манай

бүлэ



наран

жаргал



эжэбү



багша



хартааба

хоним аба

моргин



хуур



нахой

сэхэл





Корней Чуковский «Признания старого сказочника» «Үбгэн үльгэришэнэй сэдхэлэй тайлбари»

«Мойдодыра» я сверху донизу наполнил глаголами, а прилагательным объявил беспощадный бойкот.

О д е я л о 4 гласные буквы, 4 аялган абаян
У б е ж а л о.

Уле Т ела прос Т ыня. Т и Т придало экспрес- сивность, Т и Т абьяас түрүүлээ
И подушКА, КАк лягушКА, КА передало движе- ние предмета. юумэнүүдые таһалгаряагүй

УсКАКА ла от меня КА хүдэлгөө, үймүүлээ
Каждой вещи придал максимальное движение, в большинстве моих сказок непрерывные вихри дви- жений и действий. «Все вертится и кружится и не- сется кувырком». В каждой строфе, а порою и в каждом двустиишии должен быть отчетливый зри- тельный образ для художника. Для «Тараканища» требуется 28 рисунков, для «Мойдодыра»- 23 и т.д.

“Мойдодыр” зохёолоо эхинһэнь заха хүрэтэр, дээрһэнь доро хүрэтэр үйлэ үгэнүүдээр дүүргээб, харин тэмдэгэй нэрэнүүдтэй хайра гамгүйгөөр ха- рилсаагаа таһалааб. Минии онтохонууд соо юу- мэн бүхэн хүдэлжэ эршэгэнэжэ байдаг. “Юумэн бүхэн эрьелдэнэ, эршэгэнэнэ, орондоглон унана”. Шүлэгэй бадаг бүхэндэ, бүри хоёршье мүртэ уран зохёолой дүрэ эли тодоор харагдаха, ойлгогдохо ёһотой. “Тараканище” шүлэгтэ 28 зураг, “Мойдо- дырта” – 23 зураг хэрэгтэй г.м.

Цыденжап Жимбиев «Я сделал, что мог, кто может, пусть делает лучше» «Хэхэ юумээ шадал соогоо хээби, намһаа Үлүү хэхэ хүн хэжэ байг»

Мечту собрать шедевры мировой классики на бу- рятском языке для детей Бурятии он воплощает в переводе стихов известного сказочника - К. Чуков- ского, а также произведений детских поэтов Мон- голии, поэзии индейцев Америки. Родной язык, на котором созданы великие эпосы, имеет много раз- ных диалектов. Более полвека под запретом было изучение языка в школах. В результате родную речь потеряли целые поколения. Возрождая бурятский язык, отец при переводе учитывал эти сложности. Ц.Ж. Жимбиев үхибүүдтэ зорюулһан дэлхэйн жэ- шээтэ уран зохёол буряад хэлэн дээрэ бүридхэхэ, хэлбэхэ зорилготой һэн. Тэрэ бултанда мэдээжэ К. Чуковскийн онтохонуудые, шүлэгүүдые ор- шуулжа, энэ зорилгоёо бээлүүлжэ эхилээ. Удаань Монголой уран зохёол, Америкын индеецүүдэй зохёолнуудые оршуулаа. Манай буряад хэлэн тон баян түүхэтэй, уян нугалбаритай. Эхэ хэлэн дээ- рээ дамжуулагдаһан элитэ эпосүүдэймнай гүн бо- дол хэды гүнзэгыб. Олон жэлнүүдтэ хүгжэлтээс һуладхаад байһан хэлэнэйнгээ һэргэхэ хэрэгтэ эсэ- гымни оруулһан нүлөө тон ехэ. Дэлхэйн агууехэ зохёолшодой бүтээлнүүдые оршуулхадаа, түрэл хэ- лэнэйнгээ янза, хэлбэри (диалект) хараадаа абажа хүдэлөө.

Р. Жимбиева

«Весь мир в тебе. Человек соткан из прошлого, в нем свет будущего. В тебе живут твои предки и ждут тебя в будущем твои Потомки. Ты ответствен перед ними», - писал лауреат Нобелевской премии Морис Метерлинк.

“Хүн бүхы дэлхэй бээдээ багтаана. Тэрэнэй сэдхэлдэ үнгэрһэн үе саг, элинсэг хулинсагайнь түүхэ, зан заншал һуурижанхай, мүн тэрэниие ерээдүйн үе саг, үри хадаһадынь хүлээнэ. Тиимэһээ хүн гурбан үеынгээ урда харюусалгатай байһанаа ойлгохо ёһотой”, - гэжэ Нобелевскэ шангай лауреат Морис Метерлинк бэшэһэн юм.

Корней Чуковский

Цыденжап Жимбиев

МОЙ ДОДЫР

Перевод Ц. Жимбиева на бурятский язык

Арюун уһан алдаршаг

Художник: Р. Жимбиева

Форзац: А. Жимбиев

Перевод статей:
З. Арданова
Я. Ивахинова
Ж. Жамбуева

© Е. Ц. Чуковская
© Ц. А. Жимбиев

© А. Ц. Жимбиев
© Р. Ц. Жимбиева





Пусть никогда не угаснет огонь очага в вашем доме, а сердца будут чисты, как лепестки лотоса, корнями уходящего в ил, но чистого от донной грязи. Пусть далеко идет, как звук раковины дунг, добрая слава о вас.

Академик Ринчен



ДОРОГИЕ МАМЫ И ПАПЫ, БАБУШКИ И ДЕДУШКИ!

Мы счастливы, что вместе с мальшиом вы держите в руках эту книгу. Вы познакомитесь с чудесными мальчиками.

На западе страны жил Коля Корнейчуков (позже придумает себе псевдоним Корней Чуковский). В 1923 году он напишет знаменитый «Мойдодыр».

А на востоке страны в 1955 году молодой отец Цыденжап Жимбиев переведет его на бурятский язык для своей дочери и всех детей Бурятии.

И вот спустя несколько десятилетий внучка Корнея Ивановича Елена Цезаревна любезно согласилась на совместный с внуком Цыденжапа Арсалановича Анжеем Цыденжаповичем проект по переизданию «Мойдодыра» на русском и бурятском языках. В этой книге мы увидим знаменитых поэтов малышами, взволнованными отцами, заботливыми дедушками. Издание приурочено к знаменательной дате: 350- летию добровольного присоединения Бурятии к России. Иллюстрации выполнены дочерью Рыгзэмой Жимбиевой и её сыном.



Дети творят из нас гениев. Мы создаем судьбу своих детей, не замечая, что идеалом для них являемся мы сами.





Булангир шабарай оёрто үндэхэлжэ түрөөд, тунгалаг уһанай нюруу дээрэ сэсэглэн һалбарһан бадма лёнхобо сэсэг мэтэ арюун сэдхэлтэй байгты. Танай һайхан хүсэл, үндэр эрмэлзэл тухай шэдитэ үгэнүүд дун бүрэн дуун мэтэ холо ойгуур сууряатаһаар байг!

Гэр айлай гал гуламтатнай мүнхэдөө залиршагүй байг.

Академик Ринчен



ХҮНДЭТЭ АБА, ЭЖЫ, ХҮГШЭН АБА, ХҮГШЭН ЭЖЫНЭР !

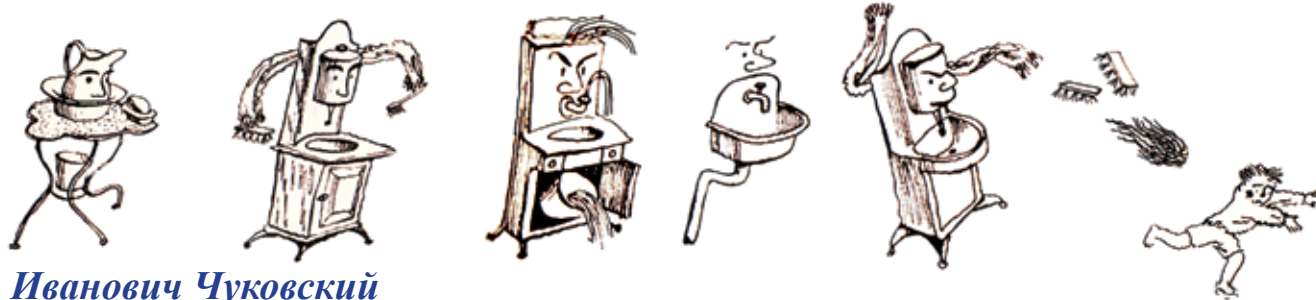
Хөөрхэн жаахан хүүгэдтээ энэ ном уншаха гэжэ абатандатнай баяртайбди. Нонирхолтой, шэдитэй үхибүүдээр таанар танилсахат. Тэдэнэй нэгэн манай ороной баруун захада түрэнэн Коля Корнейчуков өөртөө Корней Чуковский гэжэ нэрэ олгоод, аяар 1923 ондо суута «Мойдодыр» шүлэг бэшэһэн юм. Цыденжап Жимбиев өөрынгөө заа басаган, мүн бэшэшье буряад үхибүүдтэ зорюулжа, энэ шүлэг буряад хэлэн дээрэ оршуулһан байна. Буряадуудай ород гүрэндэ ороһоор 350 жэлэй ойдо зорюулжа, эдэ уран зохёолишодой үхибүүд ба зээнэр баһал энэ һайхан хэрэг үргэлжэлүүлхэ гэжэ шийдэбэ.



Корней Чуковскийн зээ Елена Цезаревна Цыденжап Жимбиевэй зээ хүбүүн Анжсей Цыденжапович хоёр суг «Мойдодыр» ном шэнээр ород, буряад хэлэн дээрэ гаргаха проект баталба. Зурагуудыень уран зурааша Рыгзэма Жимбиева хүбүүнтээ бүтээбэ.

Үхибүүднай маанадай ухаан бодол гүнзэгырүүлнэ, бидэ үхибүүдэйнгээ хуби заяаень өөрынгөө жэшиээгээр, бодолоор элирүүлнэбди.





Корней Иванович Чуковский

С любовью читают дети бессмертные творения Чуковского «Айболит», «Телефон», «Чудо-дерево» и много разных замечательных сказок. Легко запоминают малыши звонкое, звучное, веселое творчество Корнея Ивановича. Кажется, он играючи сочинял стихи для собственных детей, наблюдая за ними и вдохновляясь неутомимыми исследователями мира. Любопытные, радостно смеющиеся, искренне удивляющиеся, они вошли в единственный «учебник» золотого детства «От двух до пяти».

Так обогатило мировую сокровищницу детской литературы и психологии многогранное искусство поэта, педагога, переводчика.

Сведения о Чуковском собраны наследниками Корнея Ивановича и опубликованы в разные годы, в разных сборниках. Историю творческой жизни замечательных детских писателей попытались вам представить наследники Ц. Жимбиева.

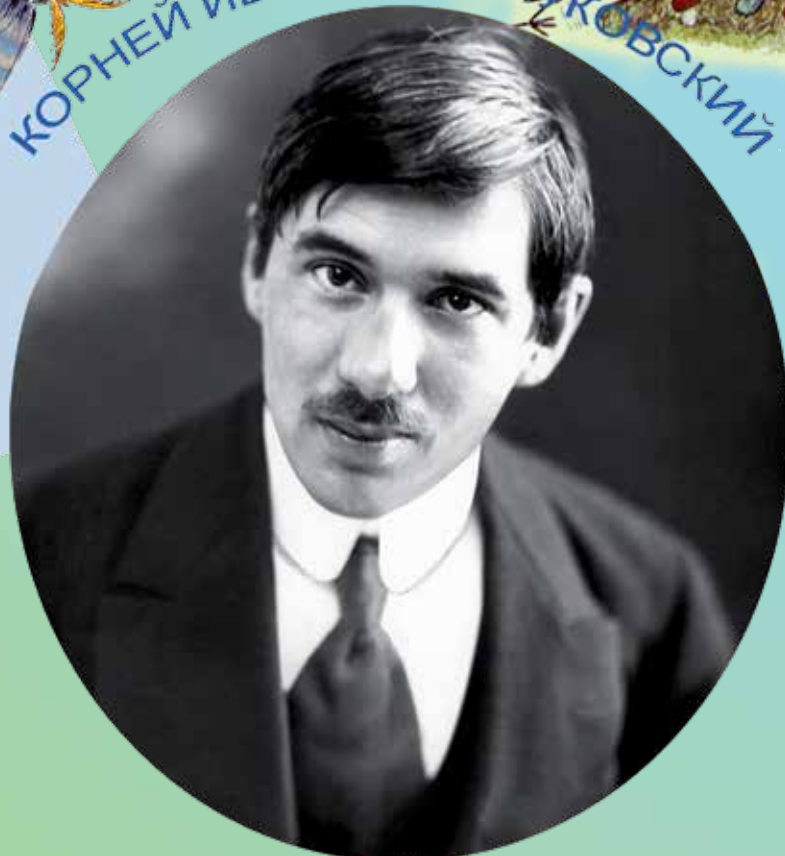
Чуковский тухай мэдээсэлнүүдые Корней Ивановичай уг залгамжсалагшадаар элдэб онуудта суглуулагдаһан, сборнигууд соо хэблэгдэһэн юм. Үхибүүдтэ зорюулжа бэшэдэг элитэ уран зохёолшодой бүтээлнүүд, зохёохы зам тухай суглуулбаринуудаа Цыденжар Арсаланович Жимбиевэй уг залгамжсалагшад энэ ном соогоо харуулхые оролдобо.

Корней Чуковскийн суута зохёолнуудые мэдэхэгүй хүүгэд үгы ёһотой. «Айболит», «Телефон», «Чудо-дерево», «Мойдодыр» ... Эдэ зохёолнуудай мартагдашагүй мүнүүд бишыхан үхибүүдэй сээжэ зүрхэндэ бүхы наһандань үлэхэ эди шэдитэй байгаа. Хэды үеын үхибүүд эдэ зохёолнууд дээрэ хүмүүжэһэн лэ. Корней Иванович өөрынгөө хүүгэдэй хухюу зугаатайгаар наадахые адаглан, тэдэнэйнгээ ажабайдалаар һонирхон хүмүүжэхэдэ туһалан, зохёохы ажсалаа ябуулдаг байгаа. (Олонхи үгэнүүд хүүгэдтэ зорюулһан суута «От двух до пяти» гэжэ ном соо ороһон.)



Рисунки В. Конашевича к «Мойдодыру» 1935 г. сборник стихов издательство «Academia»

КОРНЕЙ ИВАНОВИЧ
ЧУКОВСКИЙ





Цыденжап Арсаланович Жимбиев.

Его вдохновенное творчество звучало на многих языках мира. Он учился у детворы радостному восприятию бытия. Озорные, любознательные, непоседливые, герои его стихов, ненавязчиво воспитывая, завоевали симпатии ребят.

Отец создал первый в Сибири детский журнал «Хараасгай». Малыши полюбили его красочно иллюстрированные издания. С интересом ждали и читали на трех языках: бурятском, русском, эвенкийском. Он щедро дарил маленьким читателям свои знания, любовь, свое взволнованное сердце. Одухотворенное искусство народного писателя Бурятии внесло свежую неповторимую мелодию в золотое наследие цивилизации Востока.

50-яад онуудһаа эхилжэ уянгата, хүнэй сэдхэлдэ дүтэ дуунууд, шүлэгүүд, поэмэнууд, расказууд, романууд, зүжэсгүүд Ц. Жимбиевэй нэрэ зэдэлүүлһэн, суурхуулһан. Энэ уран бүтээлнүүд гүнзэгы удхатай, түрэл арадайнгаа сэдхэл хүдэлгэмэ зохёолнууд болоһон. Журнал «Хараасгай» Сибириин тон түрүүшын хүүгэдэй ном боложо суурхаһан. Энэ журнал үхибүүдтэ аба зорюулжа, биш болгоһон. һонорхон, ухаатай, зугаатай үхибүүд-абын зохёолой баатарнууд. Хүүгэдые хүмүүжэлхэ зорилго ходо һанаандань табяатай байгаа. Манай эсэгэ өөрынгөө уншагшадта, эдир бага хүүгэдтэшье, хүдөөгэй юрын ажалшадташье тон дуратай байһан юм. Зохёолнь олон хэлэнүүд дээрэ оршуулагдаһан.





ЦЫДЕНЖАП АРСАЛАНОВИЧ ЖИМБИЕВ





«Ваш праздник – это мой праздник, праздник всех моих Бармалеев, Айболитов и Мух –Цокотух», – писал К. Чуковский художнику В. Конашевичу в 1958 году. Благодаря вам эти люди и звери явились миллионам ребят в прекрасном, поэтическом, благородном, изящном обличии... Ваше чудотворное искусство вос-

питывает в детях вкус, чувство красоты и гармонии, радость бытия и доброту» «Помимо всего Ваша живопись – добрая, ...я всегда чувствовал талант доброты, без которого было бы никак невозможно Ваше доблестное служение детям». «Заранее завидую пятилетним, шестилетним гражданам, кои будут читать ... Корнея Чуковского, бессмертные творения которого вы иллюстрируете» Известные художники Ю. Васнецов, В. Сутеев, В. Конашевич и другие рисовали к его книгам веселые рисунки. С. Маршак писал: «Книги для малышей имеют двух авторов: писателя и художника»

“Танай хайндэр – энэ минии хайндэр, мун минии бүхы Бармалей, Айболит, Муха – Цокотухыми ехэ үдэр, – гэжэ 1958 ондо К. Чуковский уран зурааша В. Конашевичтэ бэшэһэн юм.

Танай эди шэдитэ соёл үхибүүдые үндэр мэдэрэлтэй болгоно, оршон тойронхи байдалай тэнсүүри олгоно, гоё хайханиие сэгнүүлнэ.

Табатай, зургаатай хүүгэд, танай уран бэлигтэй зураһан Корней Чуковскийн номуудые уншаха, баярлаха гэжэ һананаб. Аяар зуун жэл үнгэрһэн хойно үхибүүд мүнөөшье Корней Чуковскийн номуудые һонирхон уншана гэшэ. Эдэ номуудын мэдээжэ уран зураашад Ю. Васнецов, В. Конашевич, В. Сутеев гэгшэдэй зурагуудаар шэмэглэгдэнхэй. Мэдээжэ уран зохёолио С. Маршак ишгээжэ хэлээ: «Хүүгэдэй ном хадаа уран зохёолио ба уран зураашын хамтын ажал гэшэ».



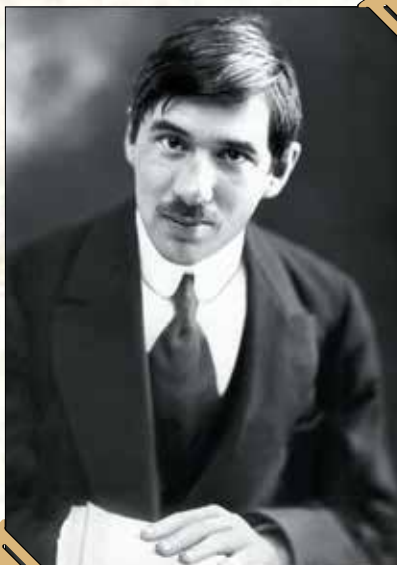
“Колумбом” звали Ц. Жимбиева друзья за то, что он дарил детям на страницах журнала “Хараасгай” многокрасочный мир первооткрывателей, талантливых ученых, писателей, к отражению которого привлекались известные художники Бурятии. Миллионный тираж журнала разошелся по стране и за рубежом, где живут наши земляки. Первым изданиям “Хараасгай” 25 лет, они по-прежнему привлекают ребят. Перечитывая красочные страницы вновь, вижу отца с нами рядом. Есть монгольская пословица:

“Человеком становятся с детства, а аргамаком – с жеребенка”. Белый жеребенок стал эмблемой 1 Всемирного детского праздника монголоязычных народов – “Их наадам”. Он состоялся по инициативе Цыденжана Жимбиева в Монголии, наадам собрал детей стран Азии, Европы, Америки. Об этом написали в воспоминаниях Эрдэни Уланов, Бато-Мунко Жигжитов.

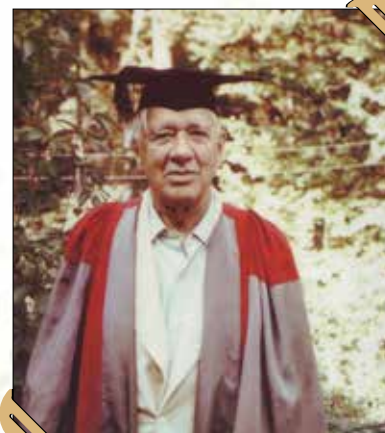
Бурядайд уран зохёолиш Ц. А. Жимбиевы нүхэдын Колумб гэжэ нэрлэдэг байгаа. Юуб гэхэдэ, «Хараасгай» журнал соогоо тэрэ суута эрдэмтэд, харгы зам нээгшэд, уран зохёолишодой ажсал буряад уран зураашадайд гоё хайхан бүтээлнүүдээр шэмэглэн үргэнөөр хэрэглэдэг байһанинш мэдээжэ. Хэдэн сая (1 000 000) тиражтайгаар түрэл орон дотороо, мүн хилыншы саагуур “Хараасгай” журналай түрүүшын хэблэл тараһан юм. 25 жэлэй үнгэрөөшье хаа, “Хараасгайн” шэдитэ хуудаһанууд олоной һонирхол татаһаар, эсэгымни дүрэ һануулһаар лэ байна. Монгол арадайд сэсэн үгэ бии: “Хүн болохо багаһаа, хүлэг болохо унаганһаа”. Бултанай дура буляһан сагаахан унаганинш бүхэдэлхэйн монгол туургата хүүгэдэй һайндэрэй хүлдэ тэмдэг боложо мүнхэрэнхэй. «Их наадам» бүхы Ази, Европо, Америкэ болон бусад гүрэнүүдтэ һуудаг монгол туургатанай үри хүүгэдые суглуулаа. «Энэ дэмбэрэлтэ хэрэг Ц. Ж. Жимбиевай үүсхэл оролдолгоор үнгэрһэн юм», – гэжэ Эрдэни Уланов, Бато-Мүнхэ Жигжитов хоёр өөһэдынгөө дурдалганууд соо бэшэһэн байдаг.



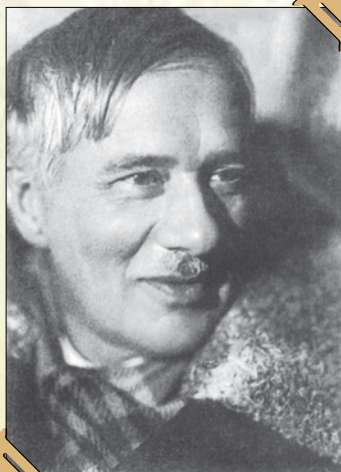
Мать Корнея Чуковского
Екатерина Осиповна
Корнейчукова с сыном и
дочерью. Одесса. Ок. 1885 г.
Снимал А. Хлопнин



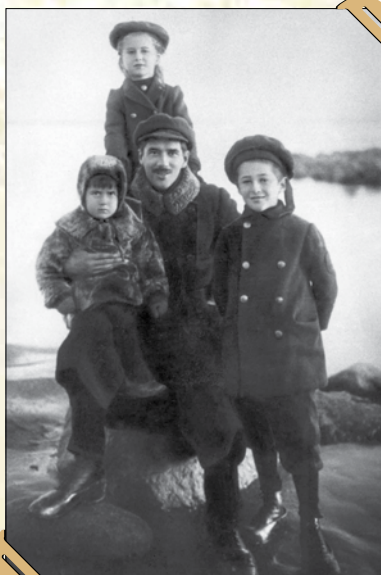
Корней Иванович
Чуковский
настоящее имя Корнейчук
Николай Васильевич



Корней Чуковский
почетный доктор
Оксфордского университета



Корней Чуковский.
Ок. 1940 г.



С детьми Боба,
Лида и Коля



Корней Чуковский с
внуками. Справа налево:
Митя, Гуля (Николай),
Женя. Переделькино. 1947 г.



Ц. Жимбиев с друзьями детства.
Шилэ 1932 -1933 годы
(в середине)



Ц. Жимбиев,
сестра Хандажан Валя
и брат Дава Самбу
Володя. Шэлэ 1938



Внучка Оюна, Кембридж



Ц. Жимбиев с женой
Тамарой Бабушкиной и дочкой
1953 год Переделкино Москва



Жимбиева Цыбжит (Хумалыжан)
с сыном Цыденжан и дочерью
Долгоржаб 1930 год Зудмари



Ц. Жимбиев с внуками.
Слево направо Алдар, Анжей
Улан-Удэ 1990-е годы

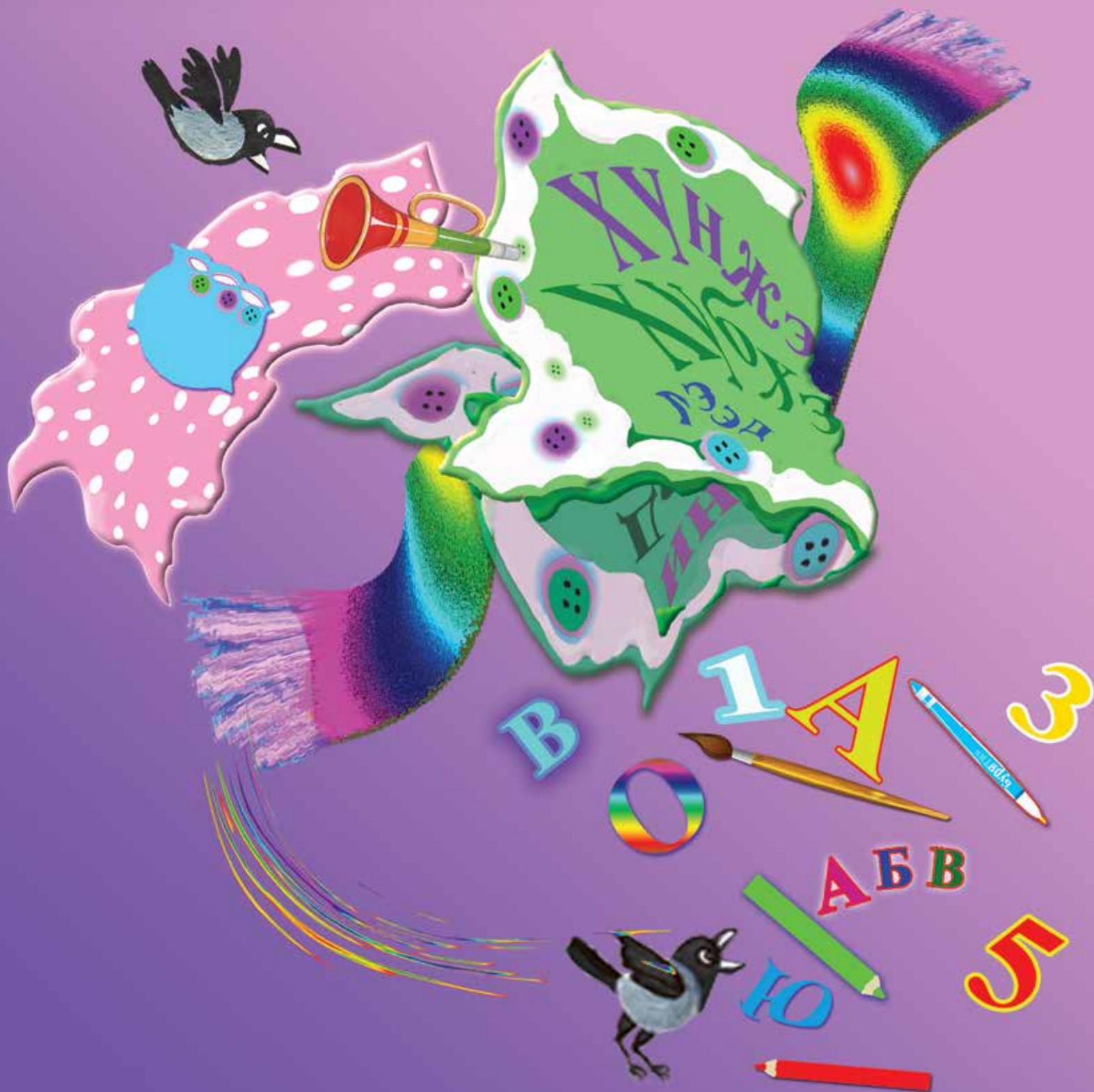


Дети Бальжан и Рыгзма
Улан-Удэ, 1959 год



Одеяло
Убежало,

Хүнжэлни
Хүбхэгэд гээд,





Улетела простыня,

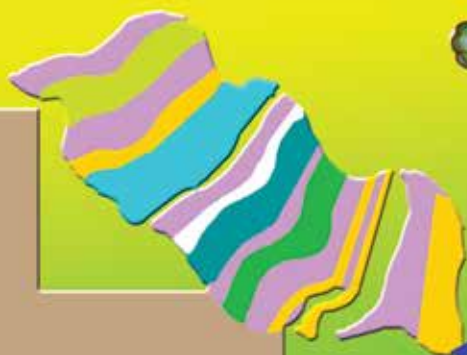
Хөөрэшэбэл простыням,





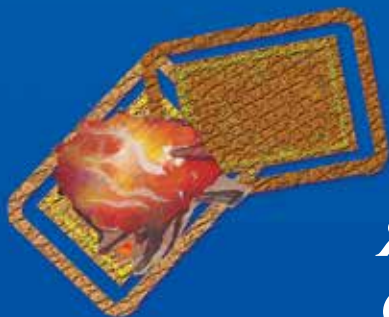
*И подушка, Как лягушка
Ускакала от меня*

*Хүбхэгэр дэрэмни,
хүхэ бахадал,
Харайшабал нуняан*



Харайшабал

буняан



*Я за свечку,
Свечка – в печку!
Я за книжку,
Та – бежать
И вприпрыжку
Под кровать!*



*Дэнгээ абаха гэхэдэм
Дэмни нeзишэн соо ороо!
Дэлгээтэй Дэбтэрни
Дэбхэрээд,
Орон доро хороо!*



Дэлгээ абаха гэхэдэм
Дэмни пээшэн соо ороо



Дэлгээтэй
Дэбтэрни
Дэбхэрээд

Орон доро хороо!





*Я хочу напиться чаю,
К самовару подбегаю,
Но пузатый от меня
Убежал, как от огня.*

*Сайлаха гэхэмни,
Самовартаа ерэхэмни,
Тэрзэгэр шолмом аашалаа,
Тэрьелжэ намһаа саашалаа.*

Сайлаха тэгэмнэ

Самоварта ерөгэмнэ

Тэрзэгэр шолмом аашалаа,
Тэрьелжэ намна саашалаа





*Что такое ?
Что случилось?*

*Юун гээшэб?
Юун болооб?*

Юун гээшэб? Юун болооб?



Юун Гээшэб?

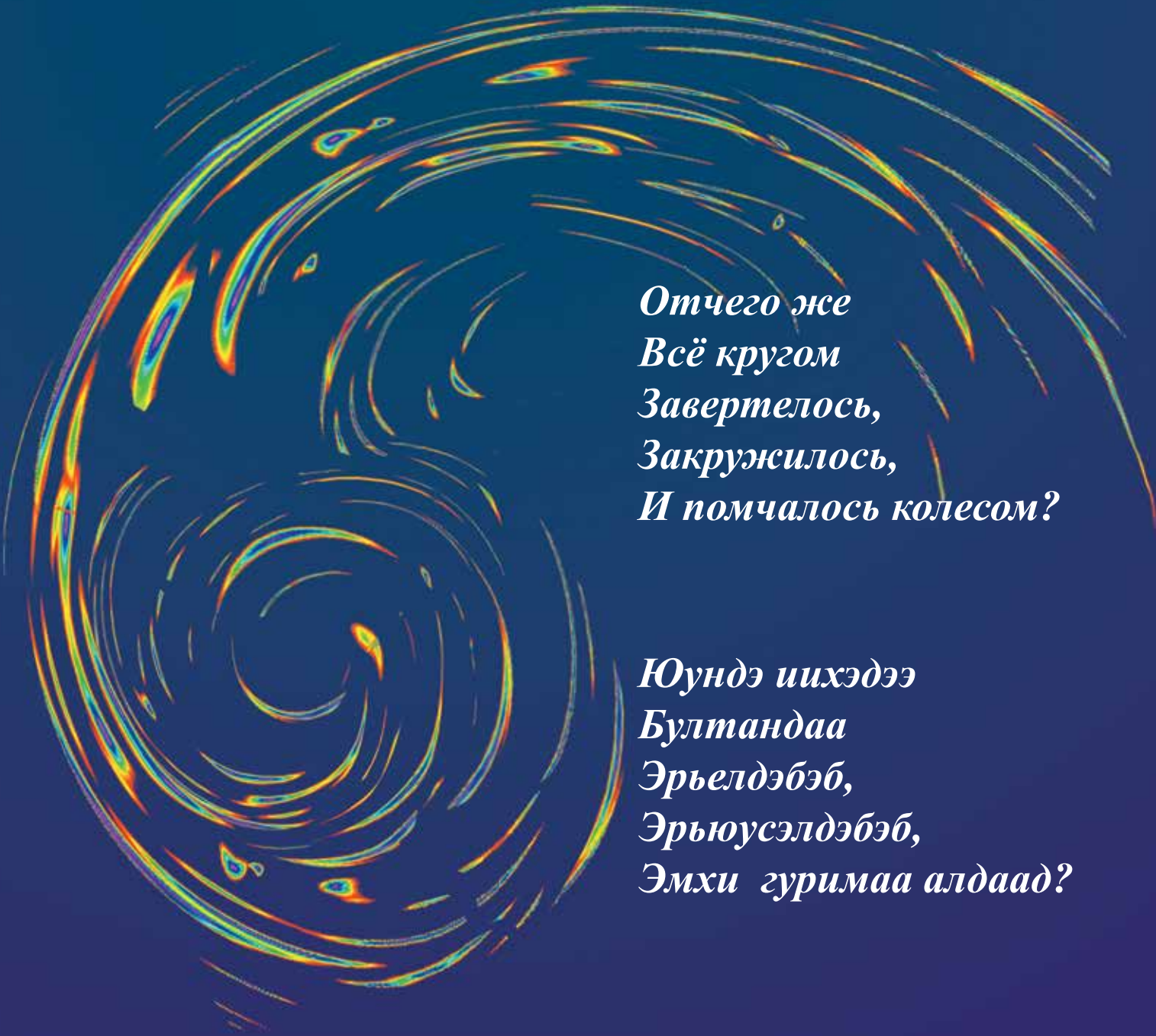
Юун болооб?

Юун гээшэб?

Юун болооб?

Юун болооб?
Юун гээшэб?
Юундэ ийхэдээ





*Отчего же
Всё кругом
Завертелось,
Закружилось,
И помчалось колесом?*

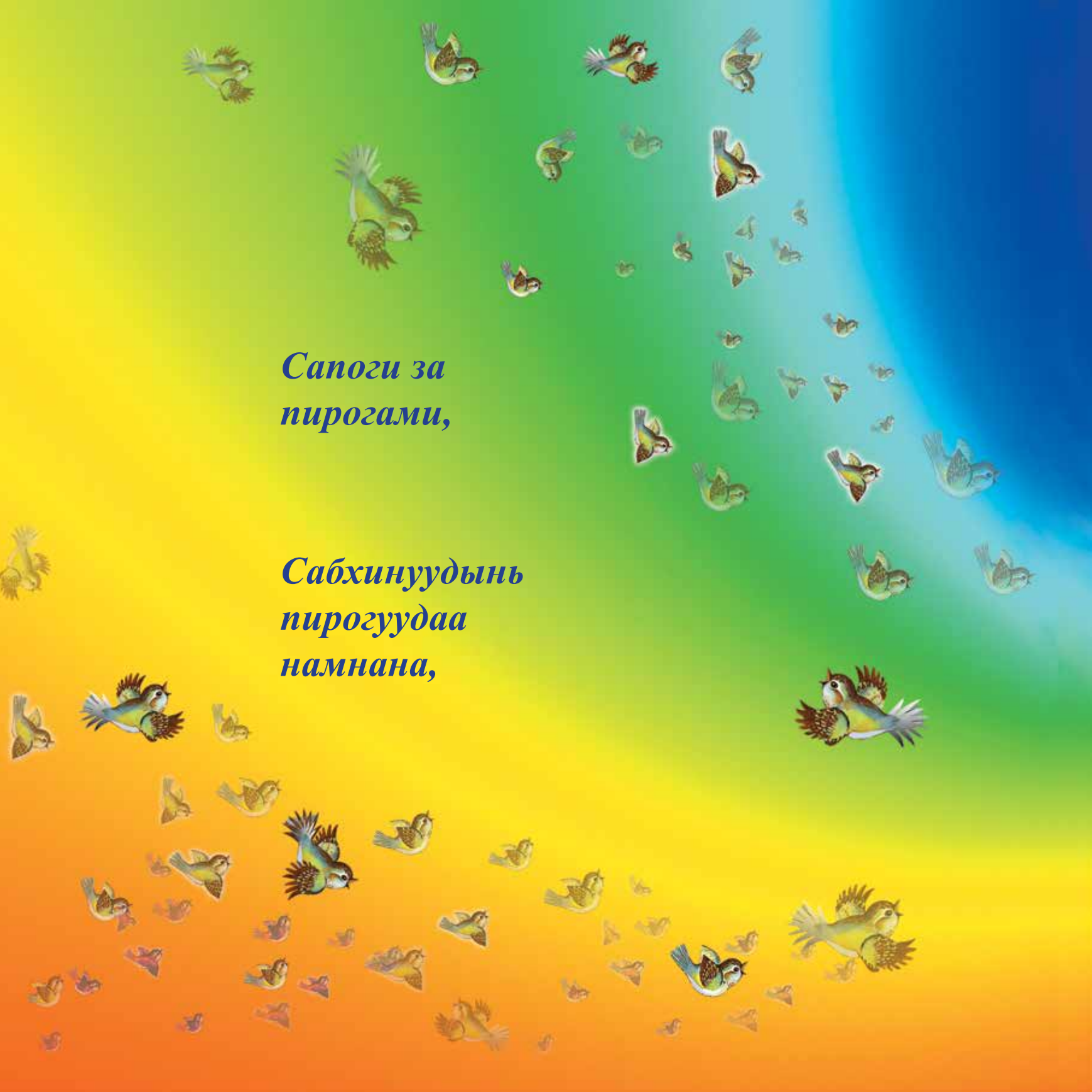
*Юундэ иихэдээ
Бултандаа
Эрьелдэбэб,
Эрьюусэлдэбэб,
Эмхи гуримаа алдаад?*



*Утюги
за
сапогами,*

*Утюгуудынъ
сабхинуудаа
дахана,*





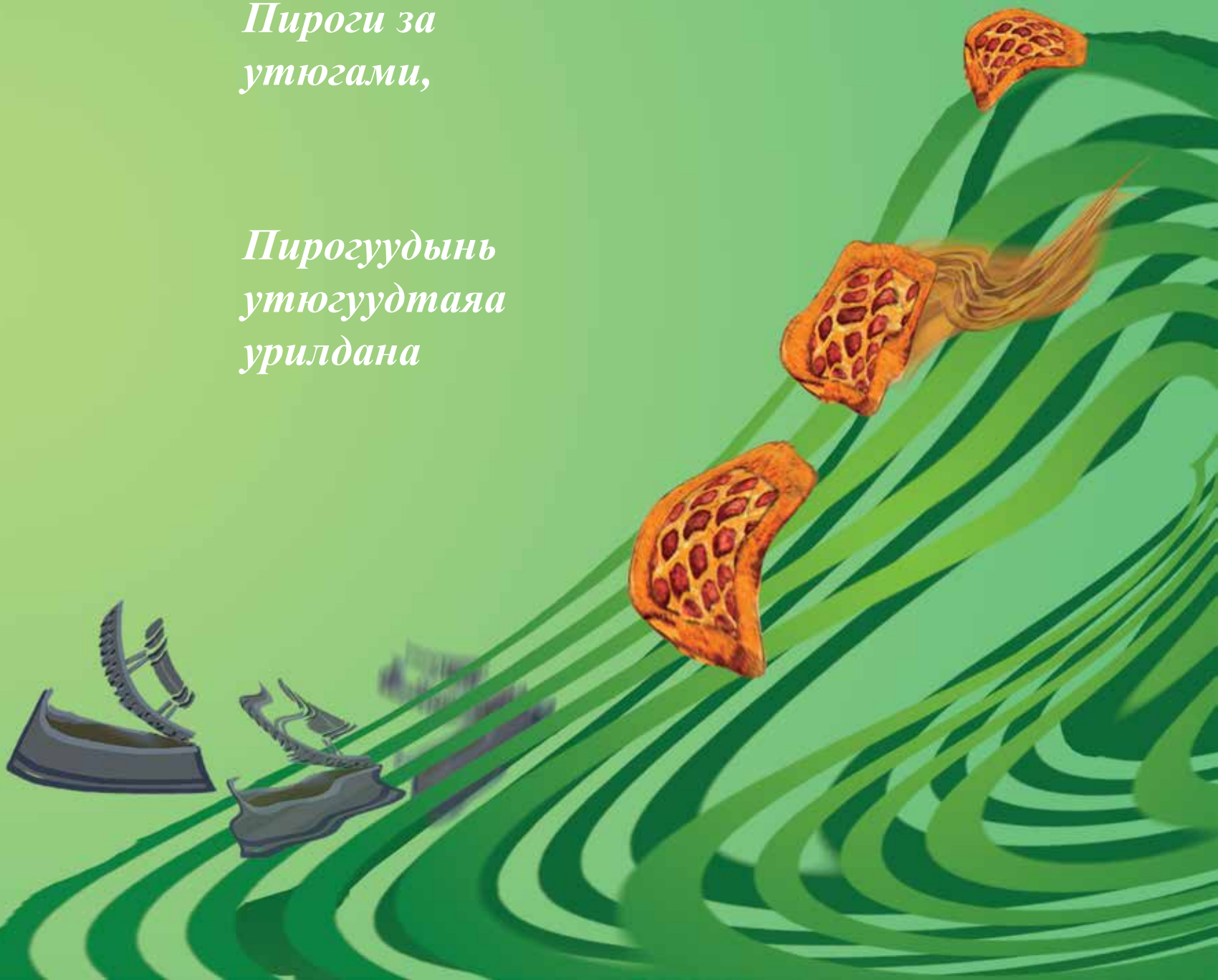
*Сапоги за
пирогами,*

*Сабхинуудынь
пирогуудаа
намнана,*



*Пирог*и за
утюгами,

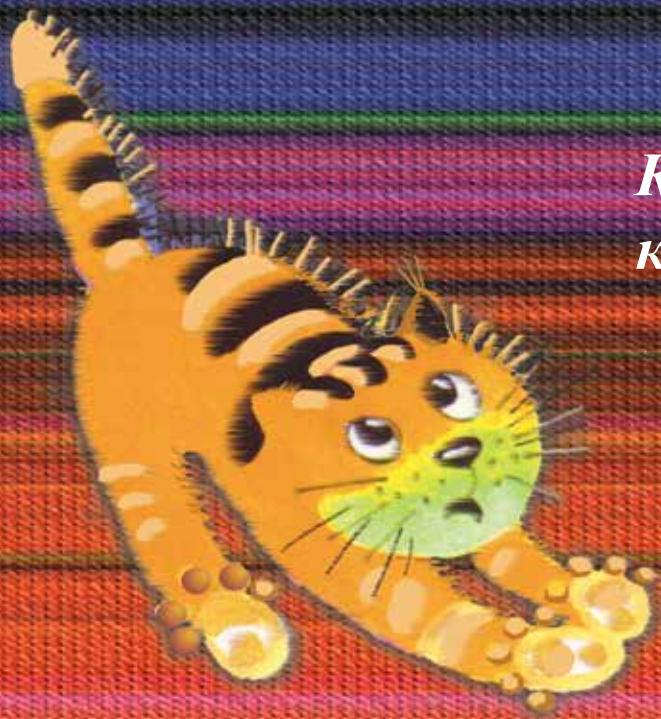
*Пирог*уудынь
утюгуудтаяа
урилдана





*Кочерга за
кушаком —*

*Галай худхуур
бүгнэй хойноһоо —*







*Всё вертится,
И кружится,
И несётся кувырком.*

*Хүл хөөрсэг
Хүлгэнэ
Хүнэй дүнгээ
болохоор.*



*Вдруг из маминой из спальни,
Кривоногий и хромой,
Выбегает умывальник
И качает головой*

*Гэнтэ эжын таһагнаа
Хэлтэгы дохолон угаальниг
Гаража ерээд, ууртайгаар,
Гараараа занган, зугаална:*







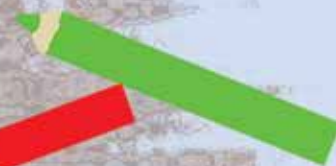
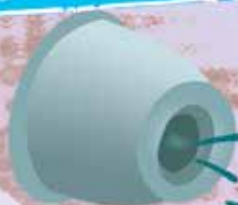
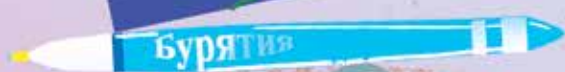
*«Ах ты, гадкий, ах ты, грязный,
Неумытый поросёнок!
Ты чернее трубочиста,
Полюбуйся на себя:*

*«Бузар муухай нюуртайлиш,
Булай поршоонходол адлилиш!
Пезшэн сэбэрлэдэг хүннөө хараш,
Бээ найтар ажаглан хара!»*



*У тебя на шее вакса,
У тебя под носом клякса.*

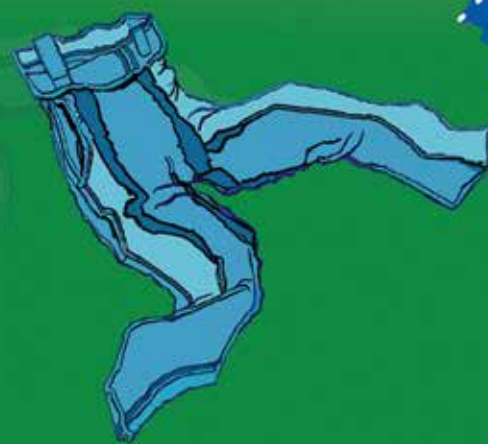
*Хүзүүндэшни вакса няалданхай,
Хамарташни бэхэ халданхай,
Хоёр гаршни хааританхай,*





*У тебя такие руки,
Что сбегали даже брюки,
Даже брюки, даже брюки
Убегали от тебя.*

*Тиимэл хадашни,
тиимэл хадашни
Тэрьелээл даа үмдэшни,*







*Рано утром на рассвете
Умываются мышата,
И котята, и утята,
И жучки, и паучки.*



*Нюураа угаадаг үглөө бүхэндэ
Нугаһанайшье, хулганынье,
Миисгэйншье, абаахайнье,
Сохыншье хүбүүхэнүүд.*

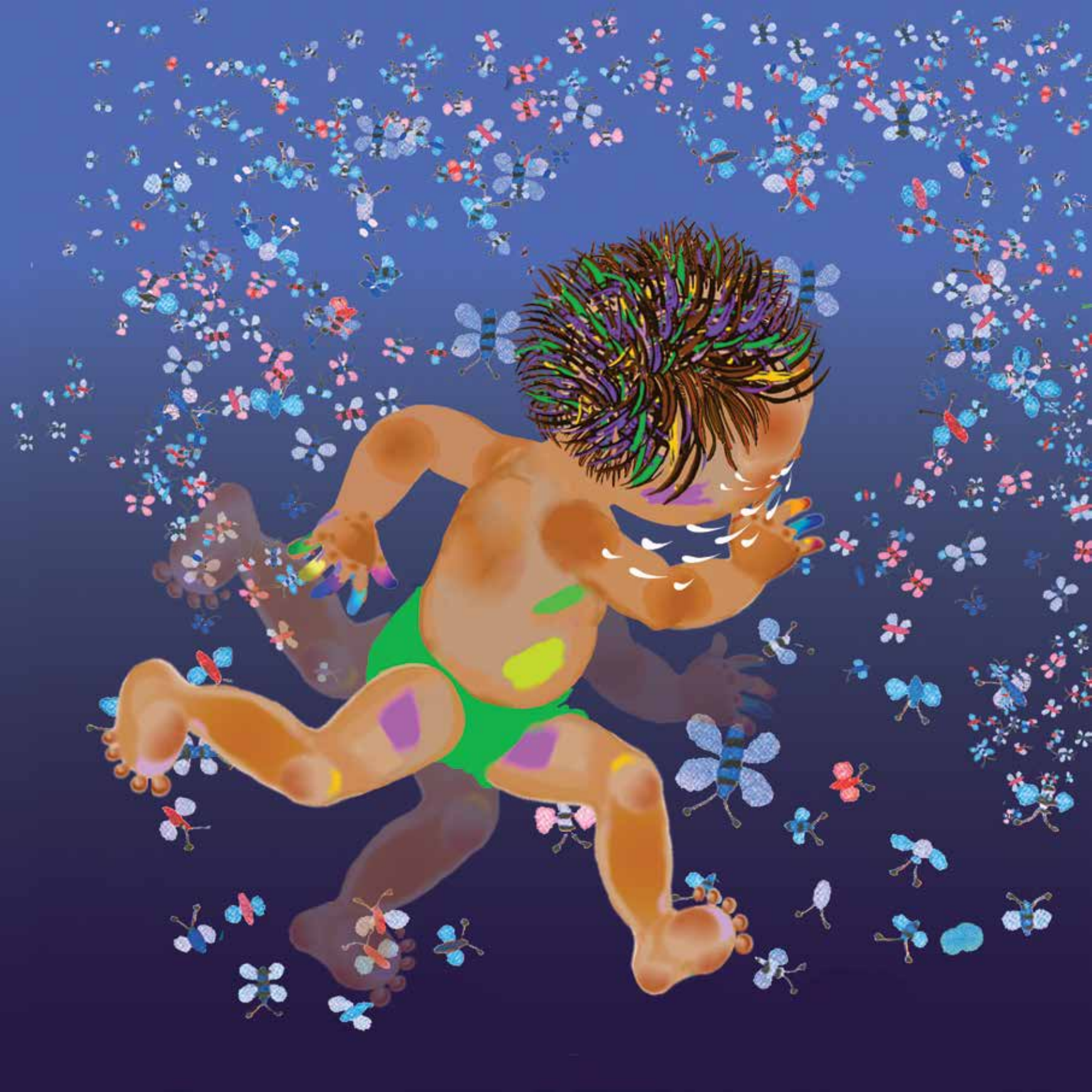




*Ты один не умывался
грязнулею остался,*

И

*Оройдоол ши муухайлиши –
Угаангуй нюураа ябанаши.*





*И сбежали от грязнули
И чулки, и башмаки*



*Оймһонишни, шаахайшни
Орхижо шамаяа зугаданал*



Угаангүй
ньюураа
ябанаш

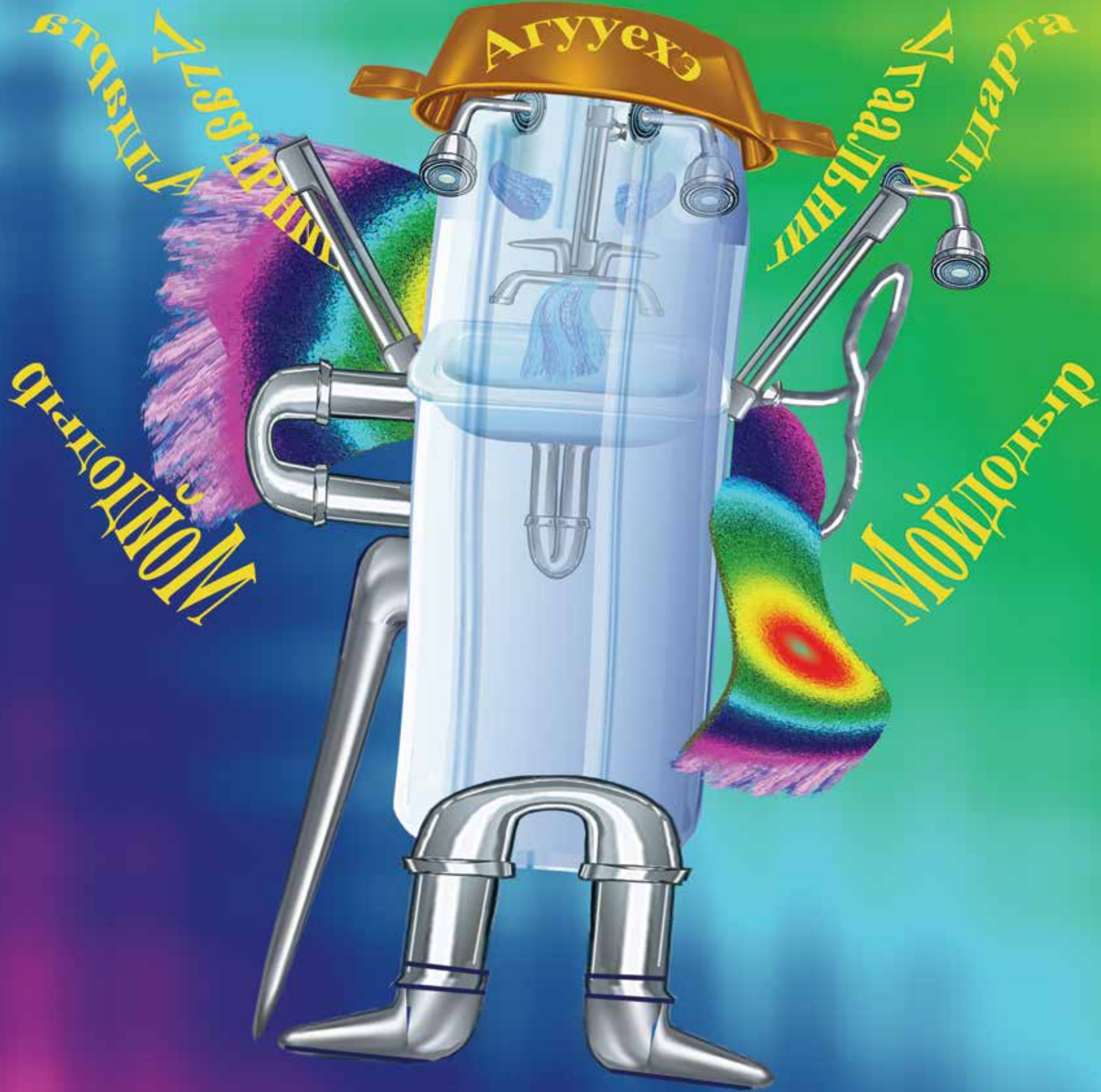
ройдод

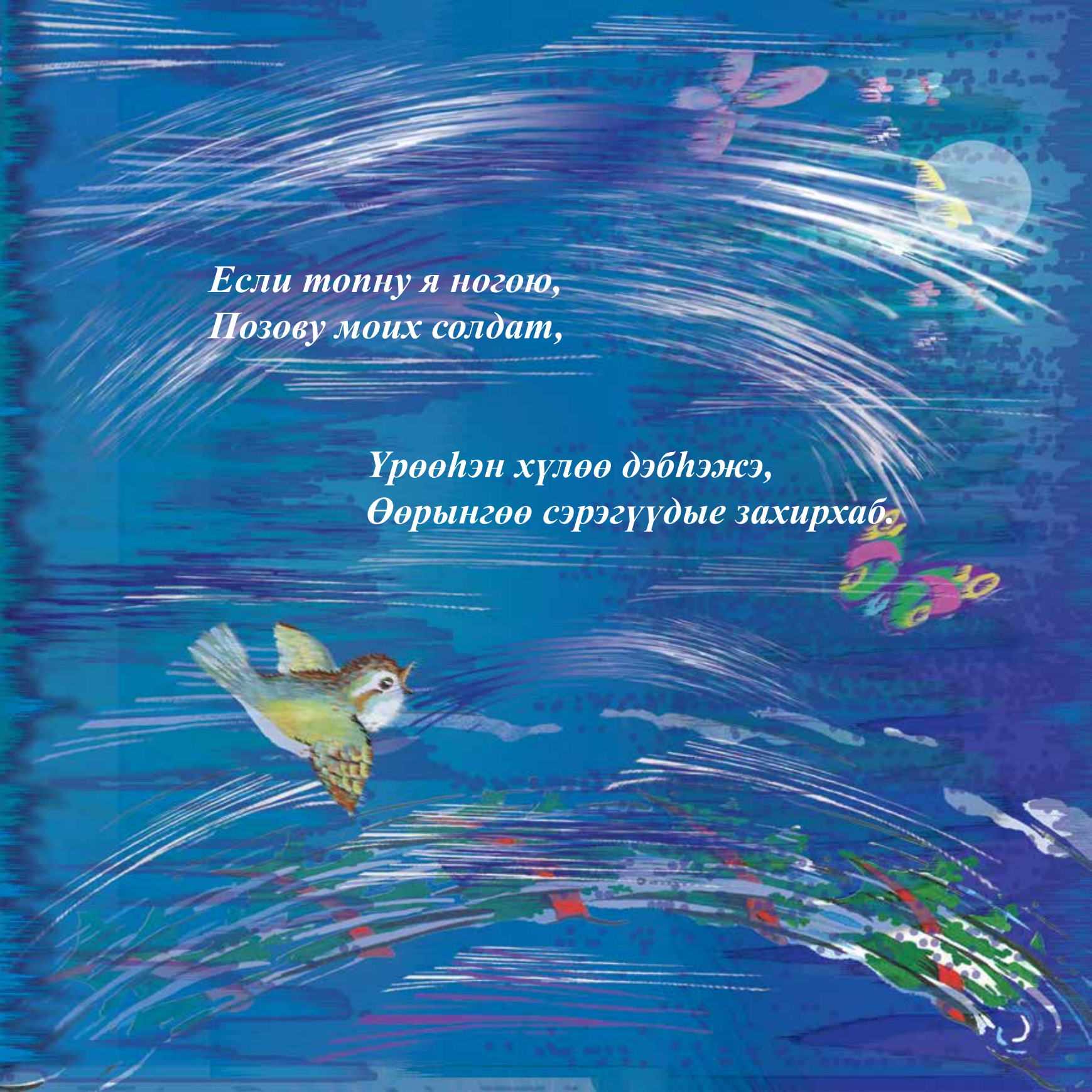
муухайлши



*Я – Великий Умывальник,
Знаменитый Мойдодыр,
Умывальников Начальник
И мочалок Командир!*

*Агууехэ Угаальниг,
Алдарта би Мойдодыр,
Угаальнигуудай Начальник
үрүүлнүүдэй Командир!*





*Если топну я ногою,
Позову моих солдат,*

*Үрөөнэн хүлөө дэбнэжэ,
Өөрынгөө сэрэгүүдые захирхаб.*

*В эту комнату толпою
Умывальники влетят*

*В эту комнату толпою
Умывальники влетят*

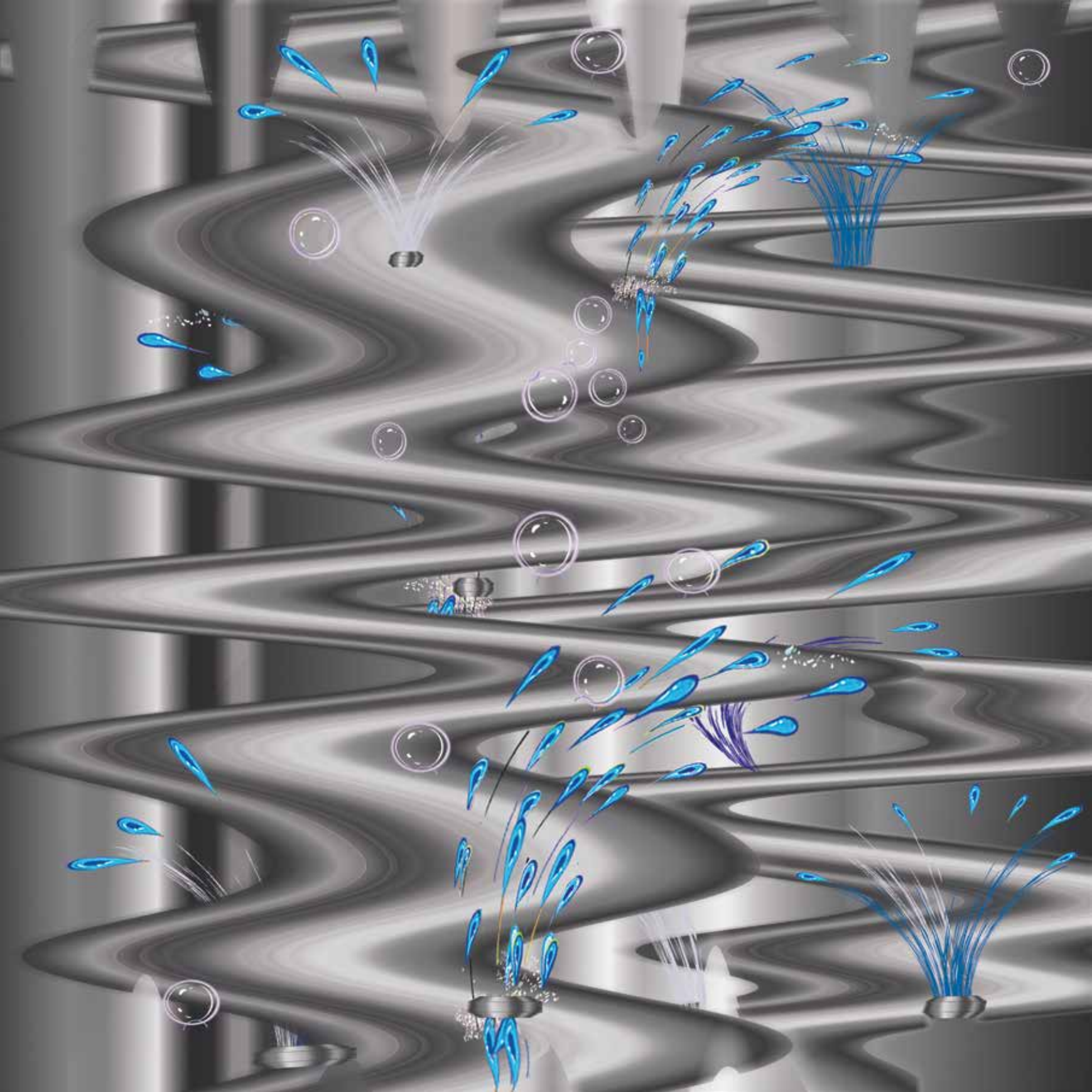
*Угаальнигуудни
энэ таһалгада
Орожо*

*Угаальнигуудни энэ таһалгада
Орожо ерэхэ, харахаш,
харахаш,*



*И залают, и завоюют,
И ногами застучат,*

*Оог хуугай табихал,
Олиггүйгөөр нарьяхал,*





*И тебе головомойку,
Неумытому, дадут*

*Мүнөө шинии тархи түрүү
Мүйлэдэжэ угаахал,*

Оог хуугай табихаа

Олиггүйгөө

Нарьх

Хүхнэгт йстүүх 100

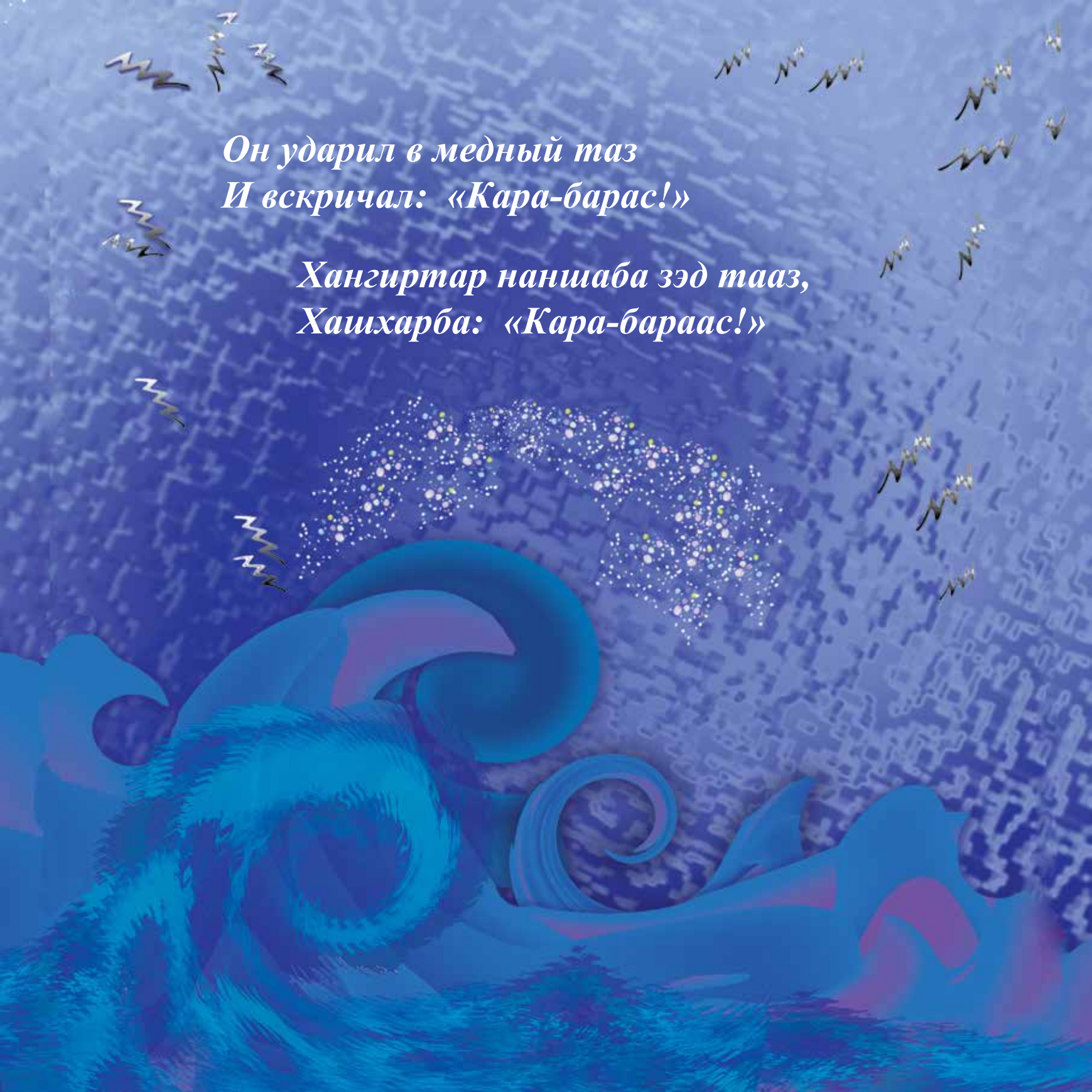


*– Прямо в Мойку,
Прямо в Мойку
С головою окунут!»*



*Мойко уруу, Мойко уруу
Нюсэгөөр шамай шиихахал!»*





*Он ударил в медный таз
И вскричал: «Кара-барас!»*

*Хангиртар нанишаба зэд тааз,
Хаихарба: «Кара-бараас!»*

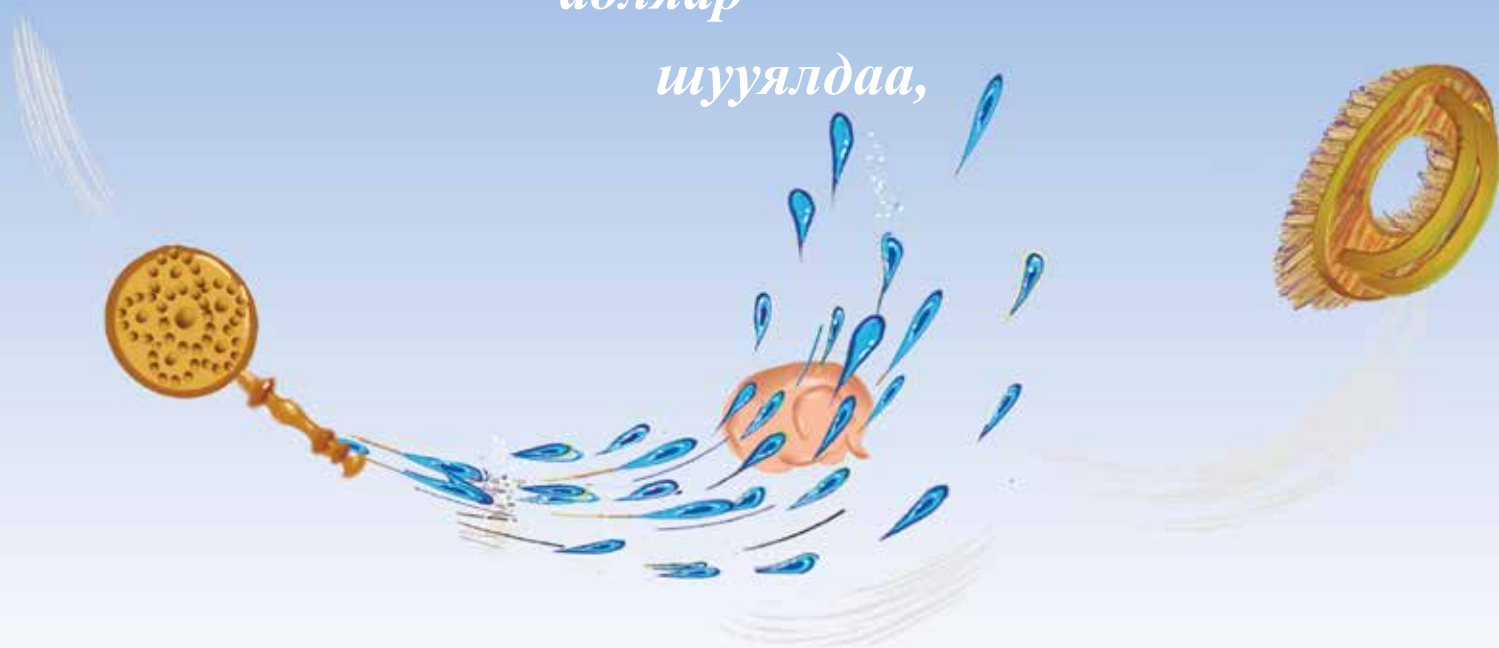




*И сейчас же щётки, щётки
Затрещали, как трещотки,*

*Тиигэхэдэнь щётконууд булгандаа
Таршаганууртал
адляар*

шууялдаа,





*И давай меня тереть,
Приговаривать*

*Үбшэнтэйгөөр намайе
урэнэд, үгэлнэд*







*«Моем, моем трубочиста
Чисто, чисто, чисто, чисто!
Будет, будет трубочист
Чист, чист, чист, чист!»*

*«Угаанамди трубочистые
Угаа, угаа сэбэрээр!
Удангүйгөөр тэрэниие
үшөөл сэбэр болгоёл!»*



*Тут и мыло подскочило
И вцепилось в волосы,
И юлило, и мылило,
И кусало, как оса.*



*Хангалта мүйлэ тархидам
Хашаг шэнгээр аһалдан,
Хөөһэ буухатар аришаба,
Хорото шарадал хазаба.*

Хангалта

тархидаг

Шэнгээр

мүйлэ

дбагдан

Хангал





*А от бешеной мочалки
Я помчался, как от палки.
А она за мной, за мной
По Садовой, по Сенной.*

*Зутар шэрүүн үрүүлхээ
Зугадаба гээшэб түрүүлэн,
Золигишни хойноһоом соёроол
Садово Сенной хоёроор.*



*Я к Таврическому саду,
Перепрыгнул чрез ограду,
А она за мною, мчится
И кусает, как волчица.*

*Таврийческа садай хашаа
Түргэн харайжа гарабаб,
Тэрэмни гээгдэнэгүй намһаа,
Түриидэмни шонодол, аһана.*





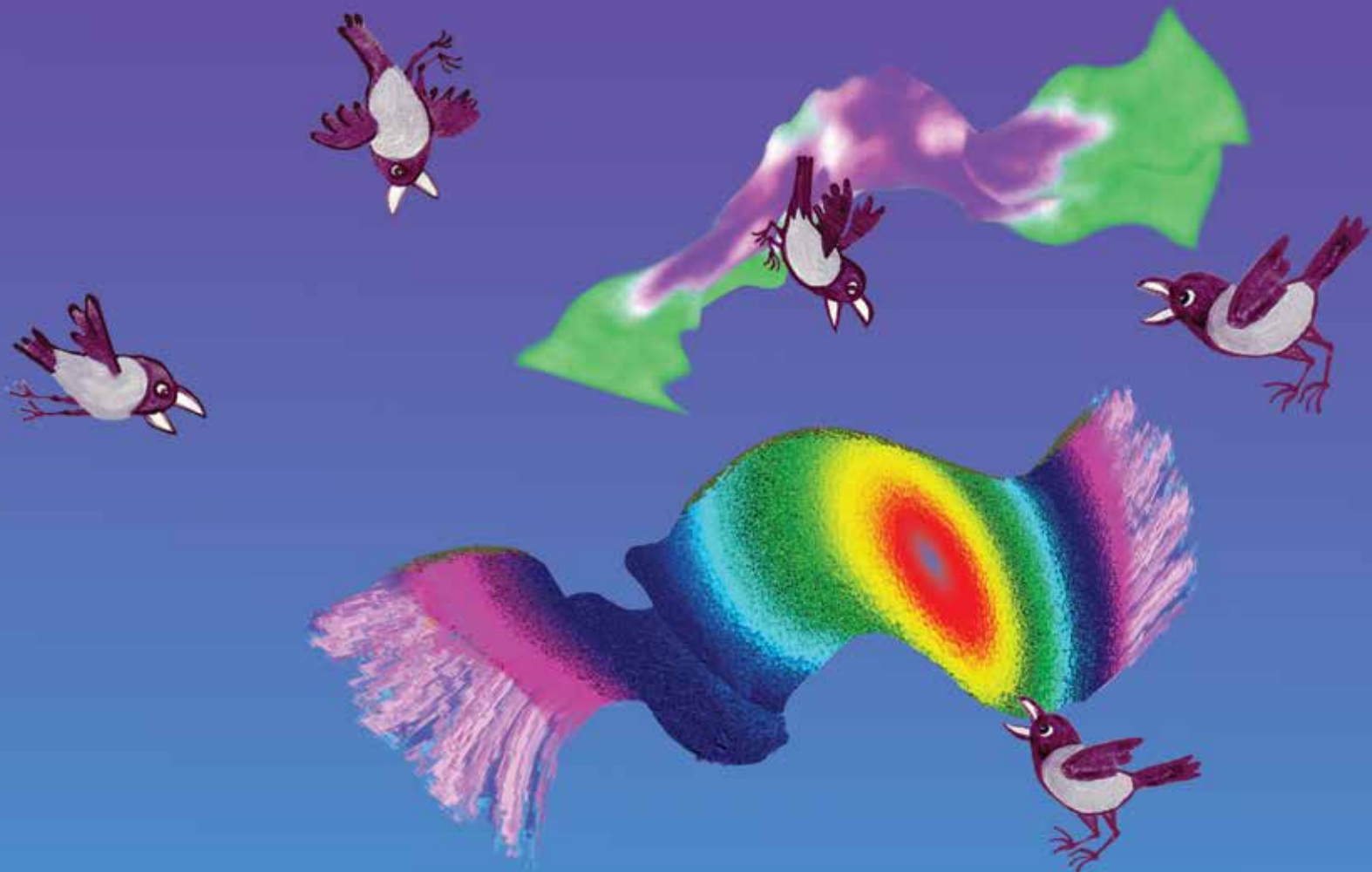
*Вдруг навстречу мой хороший,
Мой любимый Крокодил.
Он с Тотошей и Кокошей
аллее проходил*



*Харан гэнээм зохидхон
Крокодил урдаһаамни ябана,
Кокошо Тотошо хоёртоёо
Хүтэрэлдөөд аллегээр алхална.*







*И мочалку, словно галку
Словно галку, проглотил.*

*Хүрдан тэрэ үрүүлые
Хомхой гэгшээр залгиба.*





*А потом как зарычит
На меня,
Как ногами застучит
На меня:*

*Хараад эрхирбэ
Намда,
Хараан, дэбхэрбэ
Намда:*

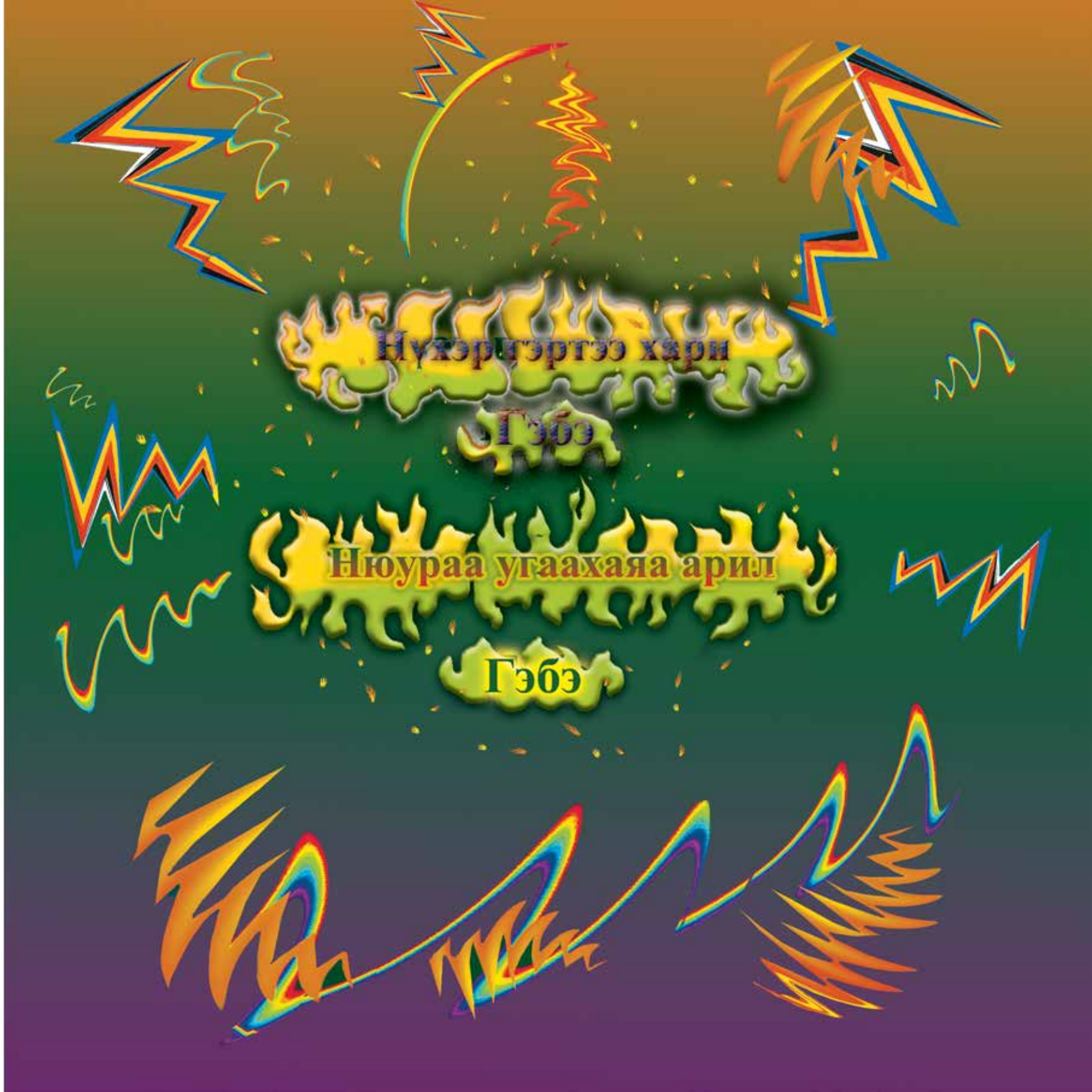
Хараад эрхирбэ
Намда,
Хараан, дэбхэрбэ
Намда

Хараад эрхирбэ
Намда
Хараан, дэбхэрбэ
Намда

*«Уходй-ка ты домой,
Говорит,
Да лицо своё умой,
Говорит,*

*Нүхэр, гэртээ хари
Гэбэ,
Нюураа угаахаяа арил
Гэбэ,*





Нүхэр гэртээ хари

Гэбэ

Ньюраа угаахаяа арил

Гэбэ

*А не то как налечу,
Говорит,
Растопчу и проглочу!»
Говорит.*

*Үгыем дуулаагүй хадашни,
Гэбэ,
Уз өөрэй шамайе залгихалби!»
Гэбэ.*





Үггем дуулаагүй хадашни,

Гэбэ,

Үзөөрэй шамайе залгихалби”

Гэбэ



*Как пустился я по улице бежать,
Прибежал я к умывальнику опять.*

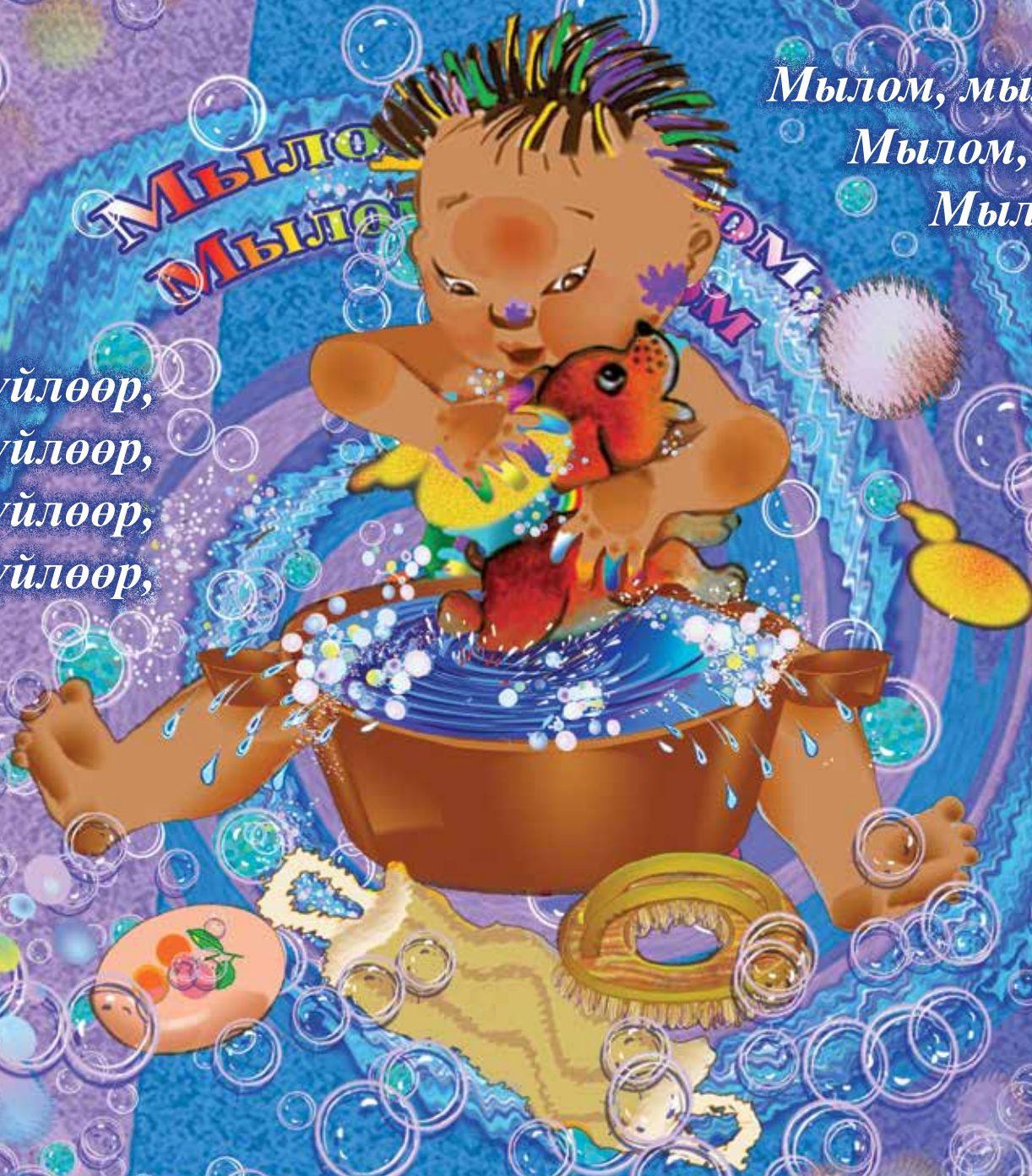
*Үйлсөөр бушуухан тэрлэлбэб,
Угаальнигтаа хүрээжэ ерэлбэб,*





Мылом, мылом
Мылом,
Мылом

Мүйлөөр,
Мүйлөөр,
Мүйлөөр,
Мүйлөөр,





*Умывался без конца,
Смыл и ваксу,
И чернила
С неумытого лица.*

*Мэгдэнгүйгөөр угаабаб,
Нюур гарайнгаа
Муухай хирьень халгаабab.*







*И сейчас же брюки, брюки
Так и прыгнули мне в руки.*

*Умдэмни һөөргөө тэхэрибэ,
өөрөө намдаа ерэбэ.*





*А за ними пирожок:
«Ну-ка, съешь меня, дружок!»*

*Пирожогни хүхюу энеэгээ:
«Бари, намайе эди!» гээ.*





*А за ним и бутерброд:
Подскочил — и прямо в рот!*

*Амтатайхан бутерброд
Аман соомни сэхэ ороо!*





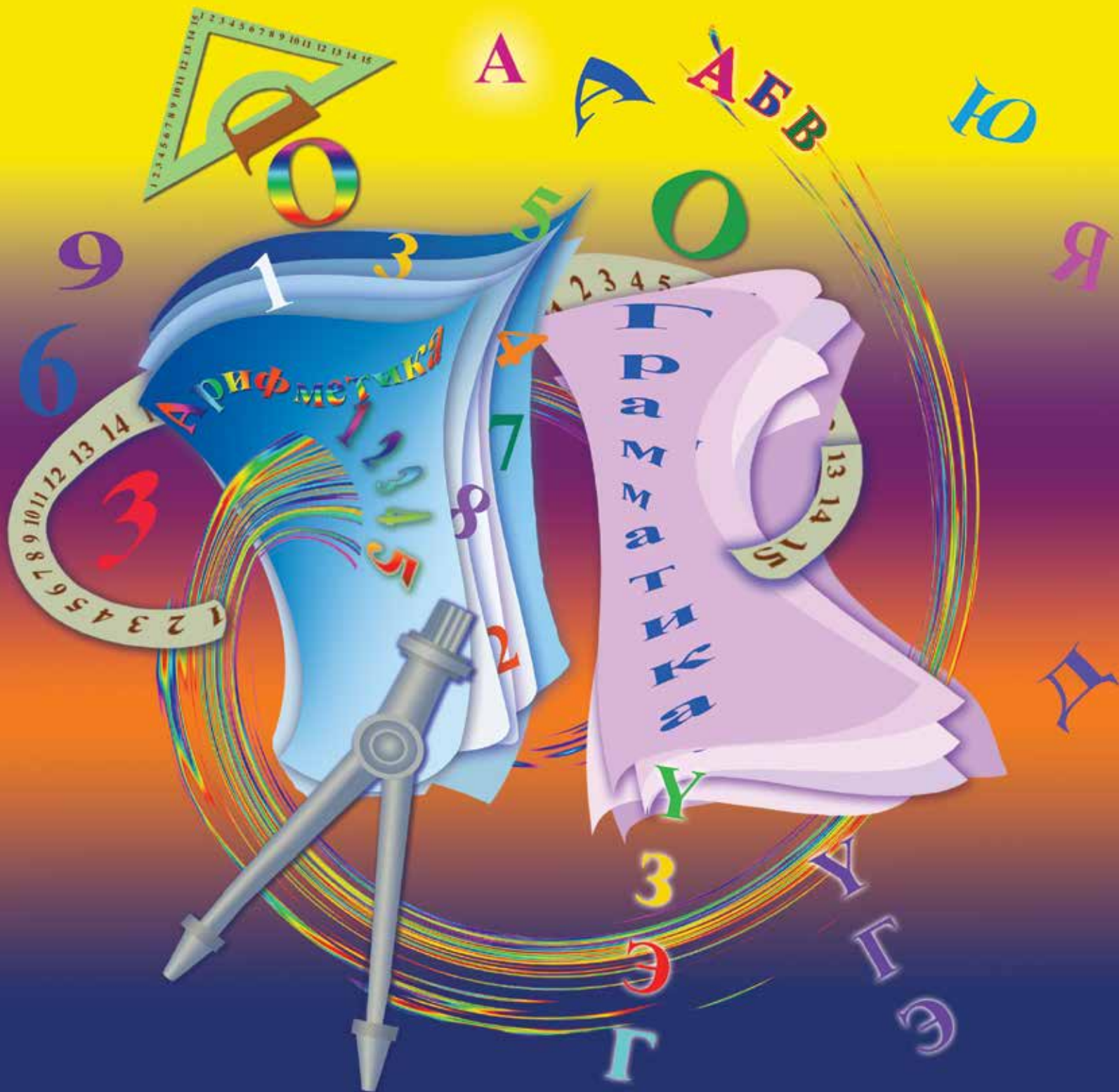
*Вот и книжка воротилась,
Воротилась тетрадь,*

*Баран номуудни бусаба,
Баһа тетрадьни бусаба,*



*И грамматика пустилась
С арифметикой плясать.*

*Грамматикамни баясаба,
Арифметикэтээ хатарба.*





*Тут Великий Умывальник,
Знаменитый Мойдодыр,
Умывальников Начальник
И мочалок Командир,*

*Агууехэ Угаальниг,
Алдарта Мойдодыр, Угаальнигуудай
Начальник, Үрүүлнүүдэй Командир*

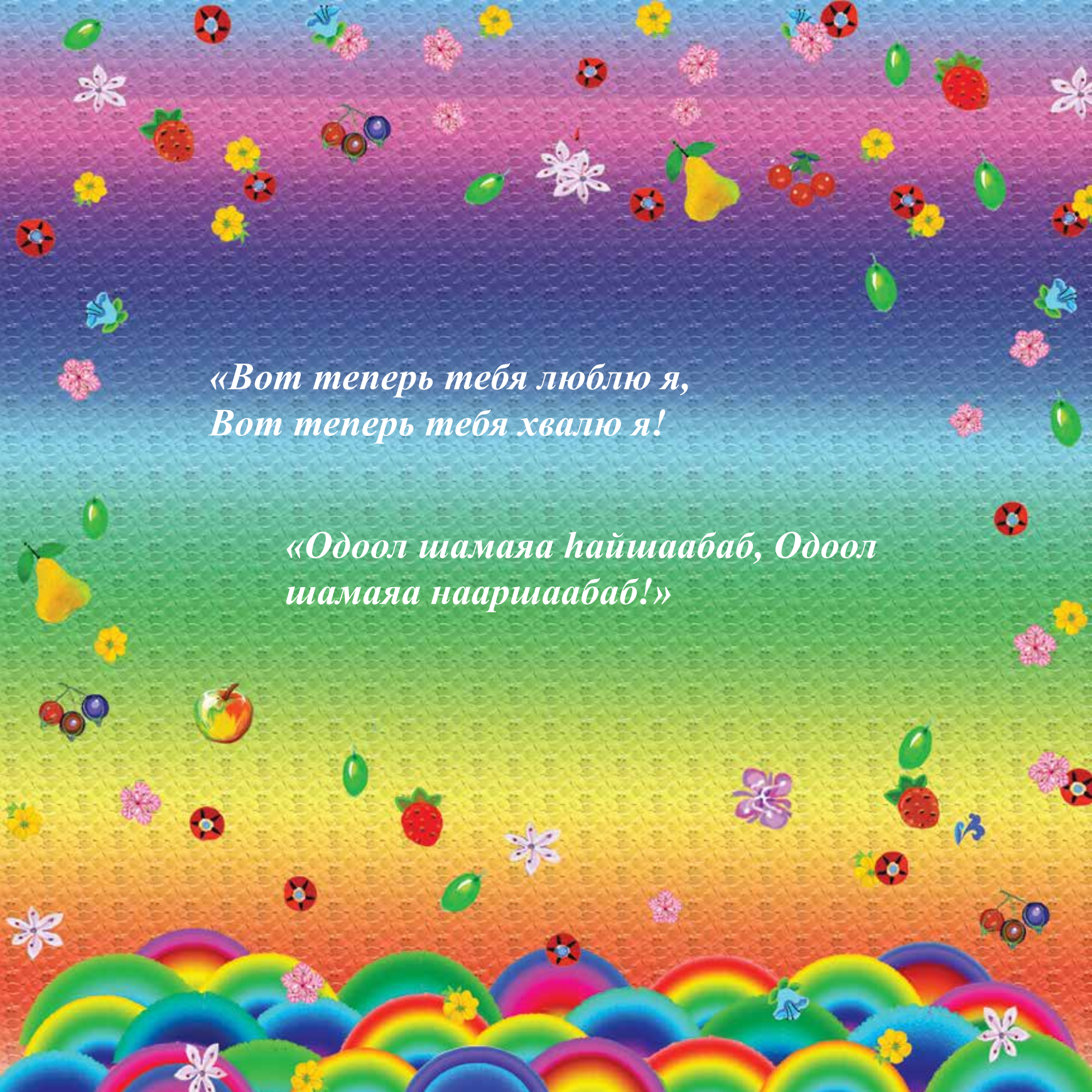




*Подбежал ко мне, танцуя,
И, целуя, говорил:*

*Танцовалан, намда ерэбэ,
Таалажа,
иигээд хэлэбэ:*





*«Вот теперь тебя люблю я,
Вот теперь тебя хвалю я!»*

*«Одоол шамая найшаабаб, Одоол
шамая нааршаабаб!»*



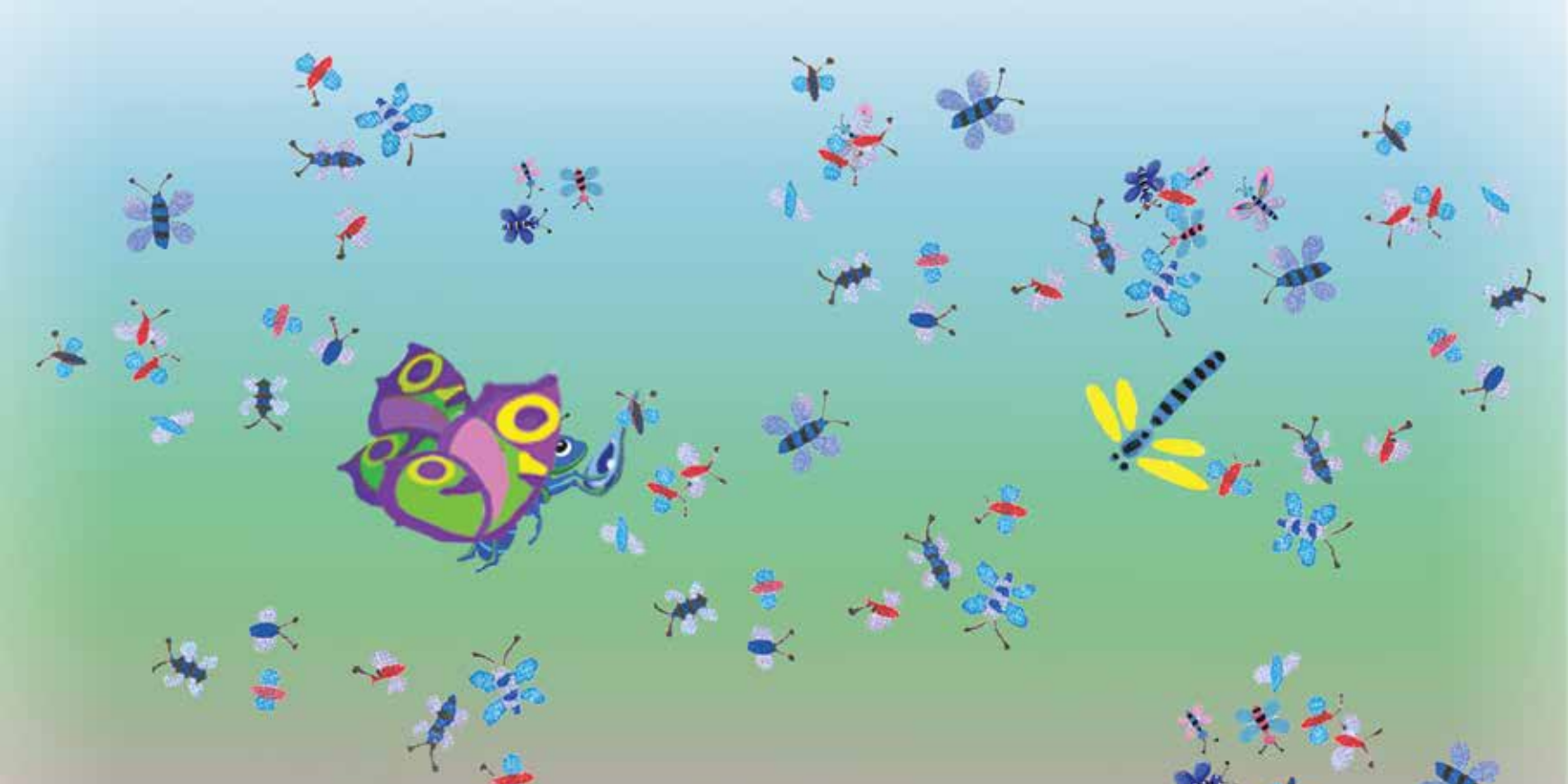


*Наконец-то ты, грязнуля,
Мойдодыру угодил!»*



*Мүнөөл шамаяа хараад,
Мойдодырой ханаан амараа!*





*Надо, надо умываться
По утрам и вечерам,*

*Үглөөгүүр, үдэшэндөө
Угааха хэрэгтэй,*





*А нечистым
Трубочистам –
Стыд срам!
Стыд срам!*

*Тулюур халан
Трубочистнуудта –
Эшхэбтэр!
Эшхэбтэр!*





*Да здравствует мыло душистое,
И полотенце пушистое,
И зубной порошок,
И густой гребешок!*

*Мандаг лэ хангалтай мүйлэ,
Бамбагар зөөлэн полотенци,
Шүдэнэй порошок,
Шүрэгэр нам үшөө!*





*Давайте же мыться, плескаться,
Купаться, нырять, кувыркаться*

*Хододоо бээе угааял,
Хүхюутэй тамараял, шунгаял*



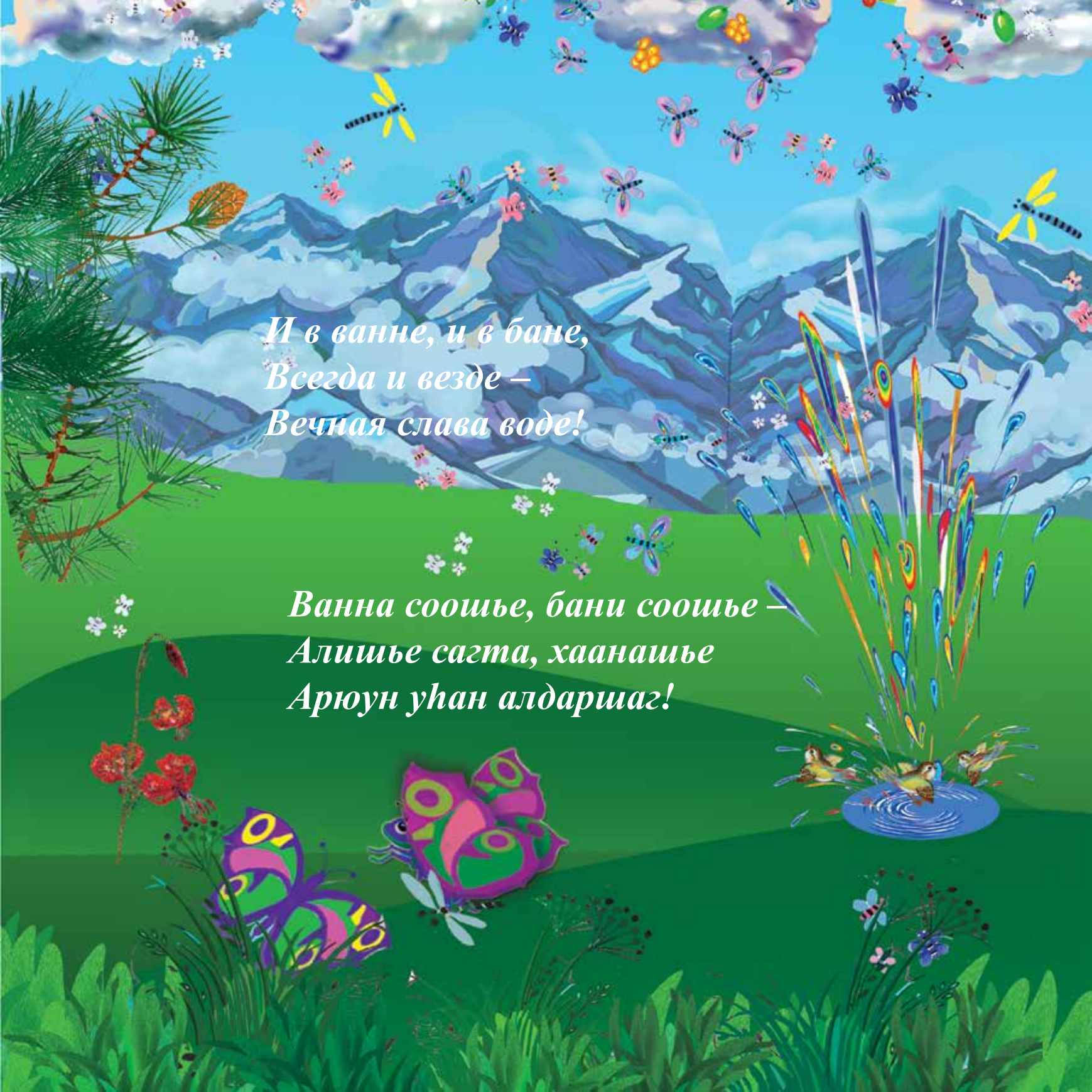




*В ушате, в корыте, в лохани,
В реке, в ручейке, в океане,
И в ванне, и в бане,*

*Хадуушха соошье, торхо соошье,
Харьялаа жаахан горхон соошье,
Баһа гүн океан соошье,*





*И в ванне, и в бане,
Всегда и везде —
Вечная слава воде!*

*Ванна соошье, бани соошье —
Алишье сагта, хаанашье
Арюун уһан алдаршаг!*



Ц. Жимбиев
ТООМГҮЙ ХҮБҮҮН

*Эдир нэгэ нүхэрнай
Ехэл тоомгүй. Тэрэмнай
Эрезндэйхэн тугалаа
Элдэблэжэ наадалаа,
Морхогорхон хурьгаяа
Мүргэлдүүлжэ нургабал.*

*Стихи из сборника
«Имя человека»*



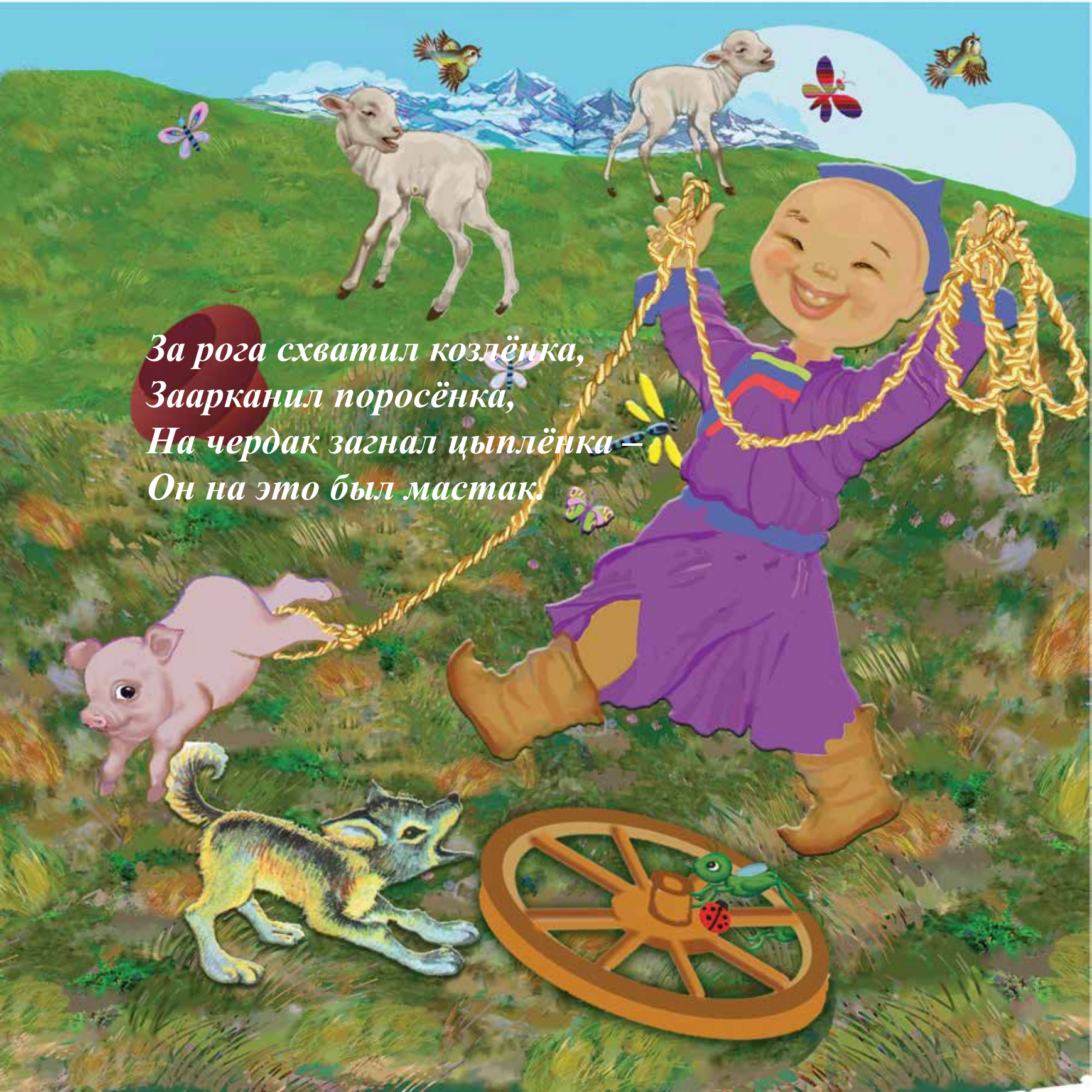
Г. Граубин
ШАЛУНИШКА

*Жил да был один мальчишка-
Непоседа, шалунишка.
Он прутом стегал телёнка
Просто так.
По двору гонял ягнёнка
Просто так.*





*Борбогорхон эшэггээ
Бургааһадажа эсээгээ.
Үрбэгэрхэн поршоонхоо
Ургадажа зобоогоо.*

A vibrant, stylized illustration of a young girl with a joyful expression, wearing a purple dress, a blue pointed hat, and brown boots. She is holding a thick, golden rope that loops through the air. In the background, two white goatlings stand on a green hill under a blue sky with fluffy clouds, two colorful birds, and a snow-capped mountain range. In the foreground, a pink piglet is running to the left, a grey and yellow dog is running towards the bottom left, and a large wooden wheel lies on the ground. A green frog and a red ladybug are perched on the wheel. Several colorful butterflies are scattered throughout the scene. The overall style is whimsical and childlike.

*За рога схватил козлёнка,
Заарканил поросёнка,
На чердак загнал цыплёнка —
Он на это был мастак.*

Ори ганса тахяагаа
Оргаадхаараа нунаагаа.
Харин тиигээд хаяшаг
Хүбүүн хэмнээ гарагжа,
Тугал дээрээ мордобол, Тэрэнь
булгин унагаабал,





*Но когда, он на телёнка
Сел верхом,
Тот взбрыкнул, и он с телёнка –
Кувырком.
Тут боднул его козлёнок,
Ущипнул его ягнёнок,*

Эндэнь хурьган мургэбэл,
Эшэгэмнай дэбһэбэл,
Гахайн хүбүүн олибол,
Ганса тахьяань тоншобол.
Шалюун хүбүн бархираа
Сасуутаниинь баярлаа.



*Осмелевший поросёнок
Двинул сзади пяточком,
С чердака слетел цыплёнок,
Стал клевать его молчком!
Заметался тут мальчишка,
Заюлил...
Ясно, больше шалунишка
Не шалил.*





КОРНЕЙ ИВАНОВИЧ ЧУКОВСКИЙ «МОЙДОДЫР»

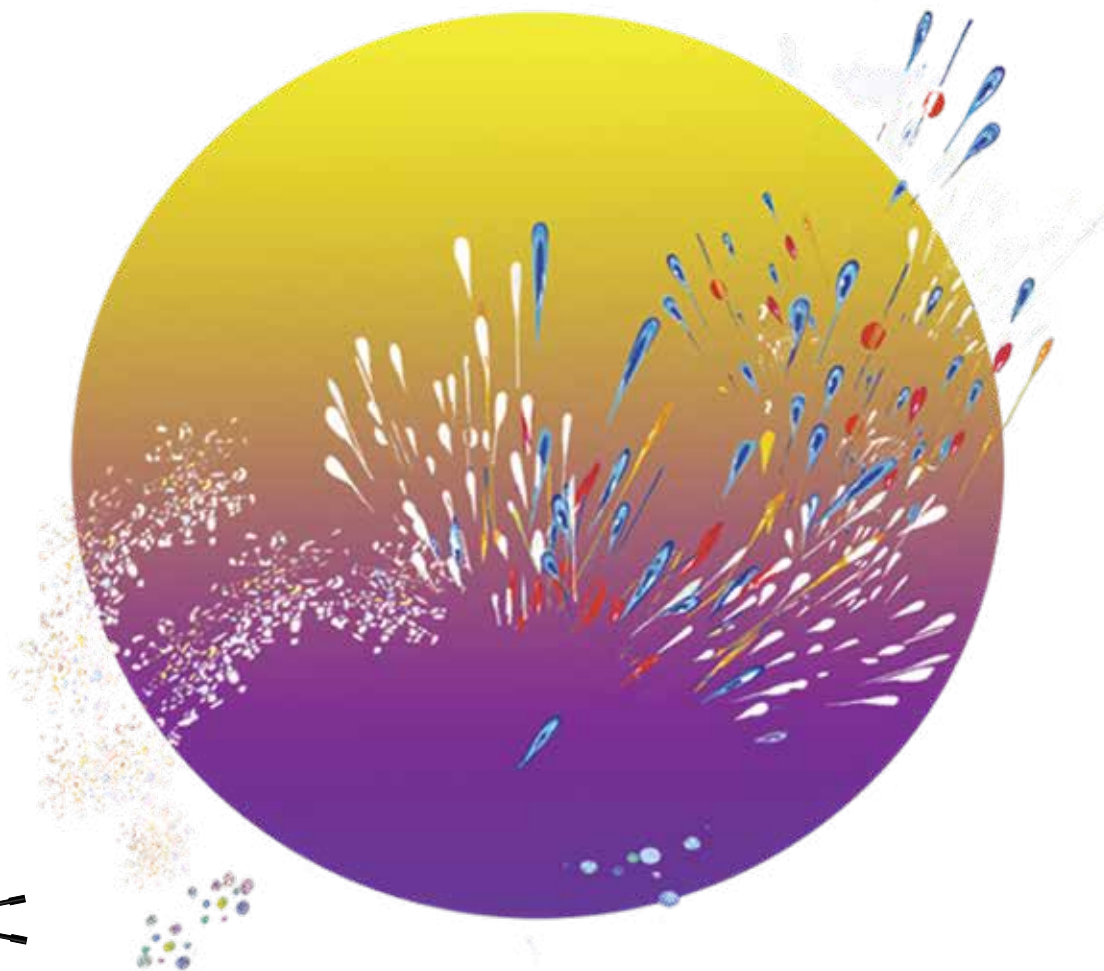
ЦЫДЕНЖАП АРСАЛАНОВИЧ ЖИМБИЕВ
«АРЮУН УҮАН АЛДАРШАГ» (авторизированный
перевод на бурятский язык «МОЙДОДЫР»
К. Чуковского)

ГЕОРГИЙ РУДОЛЬФОВИЧ ГРАУБИН
«ШАЛУНИШКА» (перевод на русский язык
«ТООМГУЙ ХУБУУН» Ц. Жимбиева)



УДК 89
ББК 84(2 Рос-Рус) 6 Бур
Ч 885

Книга издана на средства гранта Государственной программы Республики Бурятия
«Сохранение и развитие бурятского языка» на 2011-2014 годы Министерства культуры
Республики Бурятия «Мир литературы»



*Верим, книга обретёт много маленьких друзей. От
всего сердца мы с сыном благодарим Е.Ц. Чуковскую за
предоставленные материалы о знаменитом дедушке.
Благодарим за слова благопожелания академика Рин-
чен, за переводы стихов известного писателя Сибири
Г. Граубина, первого иллюстратора «Мойдодыра»
В. Конашевича. Благодарим за помощь в переводе
З. З. Арданову, Ж. Д. Жамбуеву, Я. Ц. Ивахинову. Благо-
дарим за поддержку В. М. Мархаева, И. Э. Матханова,
А. П. Батудаева, А. Г. Кушнарёва, А. Н. Шабаторова,
Т. Каримова,*

*А. Ч. Раднаеву, Г.К. Баншенкину, Н. Г. Асмолову,
д.н. Л. П. Гаврилову, И.В. Смоляк, А.К. Ни,
А. Курбатова, М. Ринчино «Нова Принт», Националь-
ную библиотеку. С. Т. Рабданову, Турбурама, А. Иванчи-
кова, Роксану, Патти, БГУ. Родных: семью брата к.н.
Б. Ц. Жимбиева, Алдара, Оюну, Таню, профессора
С. А. Дамбинову, д. J. J. Cabana Gonsalez,
к.н. Г. А. Изыкенову, Долгорму, семью Бабушкиных,
Васильевых, Тучковых, Долгоржаб, Бастуевых, Агаловых,
Б. Б. Бальжинимаева, Ж. Б и А. Б. Базаровых, Ч. А и Б.
А. Жимбиевых.*